

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1971-1972.

24 AUGUSTUS 1972

### WETSONTWERP

houdende goedkeuring  
van de Internationale Tarweovereenkomst 1971,  
bevattende :

- 1°) het Tarwehandelsverdrag 1971 met Bijlagen;
- 2°) het Voedselhulpverdrag 1971,

opgemaakt te Washington op 29 maart 1971.

### MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Internationale Granenregeling van 1967, waardoor de Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten gebonden waren, is op 30 juni 1971 verstreken.

De Tarweconferentie van de Verenigde Naties die van 18 januari tot 20 februari 1971 onder de auspiciën van de Unctad te Genève gehouden werd, heeft een resolutie aangenomen waarin de tekst wordt vastgelegd van de Internationale Tarweovereenkomst van 1971, die samengesteld is uit twee afzonderlijke rechtsgeldige akten, het Tarwehandelsverdrag en het Voedselhulpverdrag, bestemd om de in 1967 voor een tijdvak van drie jaar gesloten soortgelijke regelingen te vervangen.

Tweënvijftig landen, leden van de Organisatie der Verenigde Naties of van haar Gespecialiseerde Instellingen, als ook de E. E. G. namen aan deze onderhandelingsconferentie deel. Opmerkenswaard is dat de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken en Bulgarije, die niet partij waren bij de Overeenkomst van 1967, aan de conferentie van 1971 hebben deelgenomen. De Europese Economische Gemeenschap werd ertoe gemachtigd deel te nemen aan de werkzaamheden van de Conferentie waar deze betrekking hadden op vraagstukken die onder haar bevoegdheid vallen, doch zonder stemrecht. Dit recht werd door iedere Lid-Staat afzonderlijk uitgeoefend.

In het kader van de Internationale Tarweraad en van de Unctad werden voorbereidende besprekingen met het oog

## Chambre des Représentants

SESSION 1971-1972.

24 AOÛT 1972

### PROJET DE LOI

portant approbation  
de l'Accord international sur le Blé de 1971,  
comprenant :

- 1°) la Convention sur le Commerce du Blé de 1971 et ses Annexes;
- 2°) la Convention relative à l'Aide alimentaire de 1971,

fait à Washington le 29 mars 1971.

### EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'Arrangement International sur les céréales de 1967, auquel la Communauté Economique Européenne et ses Etats membres étaient liés, est venu à échéance le 30 juin 1971.

La Conférence des Nations Unies sur le blé qui s'est tenue à Genève sous les auspices de la CNUCED, du 18 janvier au 20 février 1971, a adopté une résolution établissant le texte de l'Accord International sur le blé de 1971 qui se compose de deux instruments juridiques distincts, la Convention sur le commerce du blé et la Convention relative à l'aide alimentaire, destinées à remplacer les arrangements similaires conclus en 1967 pour une période de trois ans.

Cinquante-deux pays, membres de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées, ainsi que la C. E. E., participèrent à cette Conférence de négociation. Il est à noter que l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Bulgarie qui n'étaient pas parties à la Convention de 1967 ont participé à la conférence de 1971. La Communauté Economique Européenne a été admise à participer aux travaux de la Conférence pour les questions relevant de sa compétence, mais sans droit de vote. Celui-ci étant exercé individuellement par chaque Etat membre.

Des discussions préparatoires à la Conférence eurent lieu dans le cadre du Conseil International du blé ainsi que

op de Conferentie gevoerd. Deze hadden hoofdzakelijk tot doel uit te maken of het nodig was het stelsel van de minimum- en maximumprijzen van de Overeenkomst van 1967 te handhaven dan wel of een terugkeer tot de soepeler regeling van de Overeenkomst van 1962 zich opdrong. In dat opzicht hadden de delegatie van de E. E. G. en die van haar Lid-Staten hun voorkeur geuit voor een overeenkomst waarin, inzonderheid inzake prijsbepaling, even dwingende voorschriften als in de Overeenkomst van 1967 zouden voorkomen.

Reeds bij het begin van de werkzaamheden viel het op dat de meeste uitvoerende landen, inzonderheid de Verenigde-Staten, van oordeel waren dat de Overeenkomst van 1967 een te strak karakter aan de wereldtarwehandel had verleend en dat het enige middel om de ondervonden moeilijkheden te overwinnen erin bestond terug te keren tot een minder dwingende overeenkomst, en hierbij die van 1962 als basis te nemen.

Uiteindelijk gingen de voornaamste deelnemers aan de Conferentie, met inbegrip van de E. E. G. de verplichting aan een overeenkomst te sluiten in de aard van die welke in 1962 was tot stand gebracht. Deze inneming van standpunten ten gunste van of tegen een dwingende of een soepele overeenkomst is evenwel nutteloos gebleken wanneer later tussen de delegaties van de voornaamste landen onenigheid tot uiting kwam over de fundamentele kwestie van de referentietarwe waarvan de vaststelling van gans de prijsregeling van de toekomstige overeenkomst afhankelijk was. Aangezien Canada en de Verenigde-Staten er niet in slaagden over deze kwestie tot een akkoord te komen en wat meer is, aangezien de voornaamste uitvoerende landen zich niet nader bij het standpunt van de Verenigde Staten inzake het peil van de in de Overeenkomst vast te stellen minimum- en maximumprijzen konden aansluiten, stelde de Voorzitter van de Conferentie, in overleg met de voornaamste delegaties voor, gedurende de twee weken waarover de Conferentie nog beschikte onderhandelingen te voeren over een internationale overeenkomst ertoe strekkende een institutioneel kader te handhaven voor de internationale samenwerking in de tarwesector. Ten einde deze continuïteit te verzekeren, werd een overeenkomst voorbereid welke tot doel heeft de Internationale Tarweraad in stand te houden en te voorzien in overlegprocedures tot wanneer « vruchtbare onderhandelingen » kunnen worden aangevat om de overeenkomst aan te vullen met bepalingen betreffende de prijzen en daarop betrekking hebbende verplichtingen.

#### Voornaamste bepalingen van het Tarwehandelsverdrag 1971.

De Internationale Tarweovereenkomst van 1971 biedt slechts schijnbare punten van overeenkomst met de Internationale Granenregeling van 1967, alhoewel zij allebei een tarwehandelsverdrag en een voedselhulpverdrag omvatten.

Terwijl het Tarwehandelsverdrag 1967 een multilateraal contract vormde, dat een reeks prijzen vaststelt en welbepaalde verplichtingen inzake koop en verkoop aan de Lid-Staten oplegt omvat het Verdrag van 1971 geen enkele clause betreffende de prijzen noch de geruilde hoeveelheden.

Evenals het vorige verdrag heeft het ten doel (artikel 1) « zoveel mogelijk bij te dragen tot de stabiliteit van de internationale tarwemarkt in het belang van invoerende zowel als uitvoerende leden », maar het voorziet slechts in de oprichting van een Raadgevend Comité om dit doel te bereiken.

Artikel 2 omschrijft bepaalde termen die in de Internationale Tarweovereenkomst worden gebruikt. De handelsaankopen en de bijzondere transacties worden in artikel 3 nader omschreven.

dans celui de la CNUCED. Celles-ci se concentrèrent principalement sur la question de savoir si le système des prix minima et maxima de l'Accord de 1967 devait être maintenu ou s'il fallait en revenir au système plus souple de l'Accord de 1962. A cet égard, la délégation de la C. E. E. et celle de ses Etats membres avaient exprimé une préférence pour un accord contenant des dispositions aussi contraignantes, notamment en matière de détermination des prix, que celles de l'Accord de 1967.

Dès le début des travaux, il est apparu clairement que la plupart des pays exportateurs, notamment les Etats-Unis, estimaient que l'Accord de 1967 avait donné un caractère trop rigide au commerce mondial du blé et que le seul moyen de surmonter les difficultés rencontrées était de revenir à un accord moins contraignant, en prenant pour base celui de 1962.

Finalement, les principaux participants à la Conférence, y compris la C. E. E., acceptèrent de s'engager à négocier un accord du type de celui établi en 1962. Ces prises de position en faveur ou contre un accord contraignant ou souple se sont révélées toutefois inutiles devant le désaccord qui s'est manifesté par la suite entre les délégations des principaux pays sur la question fondamentale du blé de référence qui conditionnait l'établissement de tout le mécanisme de prix du futur accord. Dans l'impossibilité pour le Canada et les Etats-Unis de se mettre d'accord sur cette question et plus encore pour les principaux pays exportateurs de se rapprocher des Etats-Unis, en ce qui concerne le niveau des prix minima et maxima à fixer dans l'accord, le Président de la Conférence proposa, en accord avec les principales délégations, de négocier, dans les deux semaines qui restaient à la Conférence, un accord international visant à maintenir un cadre institutionnel à la coopération internationale dans le secteur du blé. Afin d'assurer cette continuité, un accord a été préparé tendant à maintenir en activité le Conseil international du blé et à assurer des procédures de consultations jusqu'à ce que des « négociations fructueuses » soient susceptibles d'être engagées pour compléter l'accord par des dispositions sur les prix et les obligations s'y rapportant.

#### Principales dispositions de la Convention sur le commerce du blé de 1971.

L'Accord International sur le blé de 1971 ne présente que des ressemblances apparentes avec l'Arrangement international sur les céréales de 1967, bien que tous deux comprennent une convention relative au commerce du blé et une convention relative à l'aide alimentaire.

Alors que la Convention de 1967 relative au commerce du blé constituait un contrat multilatéral qui fixe une gamme de prix et stipule des obligations précises d'achats et de ventes pour les pays membres, celle de 1971 ne comporte aucune clause concernant les prix ni les quantités échangées.

Comme la convention précédente, elle a pour objet (Article 1) de contribuer « autant que possible à la stabilité du marché international du blé dans l'intérêt tant des membres exportateurs que des membres importateurs », mais elle ne prévoit que la création d'un Comité consultatif à cette fin.

L'Article 2 définit certains termes utilisés dans l'Accord international sur le blé. Les achats commerciaux et les transactions spéciales sont précisés dans l'Article 3.

In de artikelen 6, 16 en 21 van het Verdrag wordt voorzien in de oprichting van een « Raadgevend Sub-Comité voor de Marktsituatie », bestaande uit een beperkt aantal ter zake kundige vertegenwoordigers van de uitvoerende en invoerende landen. Belast met het doorlopend volgen van de situatie van de tarwemarkt, brengt dit Sub-Comité het Uitvoerend Comité op de hoogte van iedere « situatie van onstabieleit die op de markt is ontstaan of dreigt te ontstaan ». Het Uitvoerend Comité komt alsdan binnen vijf marktdagen bijeen « om de situatie te bezien en te overwegen of het mogelijk zou zijn tot wederzijds aanvaardbare oplossingen te geraken ». Anderzijds is bedongen dat wanneer tijdens de geldigheidsduur van de Overeenkomst het zich laat aanzien dat « met succes kan worden onderhandeld » om de Overeenkomst aan te vullen met bepalingen over de prijzen en de daarmee samenhangende rechten en verplichtingen, de Internationale Tarweraad de Secretaris-Generaal van de Unctad kan verzoeken een onderhandelingsconferentie bijeen te roepen.

Verscheidene procedures zijn vastgesteld ten einde de goede werking van de bepalingen van het Verdrag te verzekeren: schatting van de behoeften aan en de beschikbaarheid van tarwe, jaarlijks onderzoek van de tarwesituatie in de wereld (artikelen 5 en 8), registratie en mededeling van de transacties (artikel 4), procedure in geval van geschilpunten en klachten (artikel 7), richtlijnen betreffende concessionele transacties (artikel 9).

De artikelen 10 en 31 bevatten de administratieve bepalingen waarin de Overeenkomst voorziet.

Het administratief bestel omvat de Raad waarvan de zetel gevestigd is te Londen en die samengesteld is uit vertegenwoordigers van de Lid-Staten (artikelen 10 en 13), het Uitvoerend Comité bestaande uit 12 leden (artikel 15), het Raadgevend Sub-Comité van de marktsituatie, bestaande uit 10 leden (artikel 16) en het Secretariaat (artikel 17).

De uitvoerende landen beschikken in de Raad te zamen over 1000 stemmen en de invoerende landen eveneens 1000 (artikel 12). De E. E. G. beschikt in het college van de uitvoerende landen over 100 stemmen en in dat van de invoerende landen over 152 stemmen (artikel 12).

De besluiten van de Raad worden volgens het geval genomen bij eenvoudige of bij twee derde meerderheid van het aantal uitgebrachte stemmen in ieder college (artikelen 11 en 14).

Evenals voor het verdrag van 1967 worden de bedrijfskosten van de Raad en de comité's, met uitzondering van die van de delegaties, bestreden uit jaarlijkse contributies van de Lid-Staten. De contributies worden vastgesteld naar verhouding van het aantal stemmen waarover men beschikt.

Voor het oogstjaar 1971/1972, bedraagt de contributie van de Europese Economische Gemeenschap in de begroting van de Internationale Tarweraad in totaal £ 14.470, zegge £ 5.555 als uitvoerder en £ 9.185 als invoerder.

#### Voorname bepalingen van het voedselhulpverdrag van 1971.

In tegenstelling tot het Tarwehandelsverdrag van 1971, behoudt het voedselhulpverdrag van 1971 zijn voorname kenmerken. Het doel ervan is de uitvoering van een voedselhulpprogramma ten behoeve van ontwikkelingslanden met behulp van bijdragen.

De ondertekenaars van dit verdrag verbinden zich ertoe als voedselhulp aan de ontwikkelingslanden bij te dragen, vastgestelde hoeveelheden tarwe, voedergranen of verwerkte produkten daarvan, geschikt voor consumptie door de mens, of de geldwaarde daarvan (te waarden tegen U. S. \$ 1,73 per bushel), bedragend gezamenlijk 3.974.000 ton (artikel 2). In buitengewone omstandigheden, en wanneer het

La Convention prévoit aux Articles 6, 16 et 21 la création d'un « Sous-Comité consultatif de la situation du marché », composé d'un nombre limité d'experts des pays exportateurs et importateurs. Chargé de suivre en permanence la situation du marché du blé, ce Sous-Comité devra notifier au Comité Exécutif qu'une « situation d'instabilité du marché s'est produite ou est imminente ». Le Comité Exécutif se réunira dans les cinq jours ouvrables « pour analyser s'il serait possible d'arriver à des solutions mutuellement acceptables ». D'autre part, il est prévu que, lorsque, au cours de la durée de validité de l'Accord, des « négociations fructueuses » sont susceptibles d'être engagées pour compléter l'Accord par des dispositions sur les prix et les droits s'y rapportant, le Conseil International du blé peut prier le Secrétaire général de la CNUCED de convoquer une Conférence de négociation.

Diverses procédures sont prévues en vue d'assurer le bon fonctionnement des dispositions de la Convention: évaluation des besoins et des disponibilités en blé, examen annuel de la situation du blé dans le monde (Articles 5 et 8), enregistrement et notification des transactions (Article 4), procédure applicable en cas de différends et plaintes (Article 7), directives concernant les transactions à des conditions de faveur (Article 9).

Les Articles 10 à 31 contiennent les dispositions administratives qui régissent la convention.

Le dispositif administratif comprend le Conseil, dont le siège est à Londres, et qui est composé des représentants des pays membres (Articles 10 et 13), le Comité Exécutif groupant 12 membres (Article 15), le Sous-Comité consultatif de la situation du marché composé de dix membres (Article 16) et le Secrétariat (Article 17).

Les pays exportateurs détiennent ensemble au Conseil 1.000 voix et les pays importateurs 1.000 voix également (Article 12). La C. E. E. dispose de 100 voix dans le collège des pays exportateurs et de 152 voix dans celui des pays importateurs (Article 12).

Les décisions du Conseil sont prises, selon les cas, à la majorité simple ou à la majorité des deux tiers des voix exprimées dans chacun des collèges (Articles 11 et 14).

Comme pour l'accord de 1967, les dépenses de fonctionnement du Conseil et des comités, à l'exception de celles des délégations, sont couvertes par voie de cotisations annuelles des Pays membres. Les cotisations sont fixées en fonction du nombre de voix détenues.

Pour l'année agricole 1971/1972, la contribution de la Communauté Economique Européenne au budget de fonctionnement du Conseil International du blé s'élève au total de £ 14.470, soit £ 5.555 comme exportateur et £ 9.185 comme importateur.

#### Principales dispositions de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971.

Contrairement à la Convention sur le commerce du blé de 1971, la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971 garde ses caractéristiques essentielles. Elle a pour objet de mettre en œuvre un programme d'aide alimentaire au bénéfice des pays en voie de développement, grâce aux contributions recueillies.

Les signataires s'engagent à fournir à titre d'aide alimentaire aux pays en voie de développement des quantités précises de blé, de céréales secondaires ou produits céréaliers propres à la consommation humaine ou l'équivalent en espèces (au prix de 1,73 dollar des Etats-Unis, le boisseau), atteignant au total 3.974.000 tonnes (article 2). Dans des circonstances exceptionnelles, et si le pays bénéficiaire le

begunstigende land hierom uitdrukkelijk verzoekt, kan een beperkte hoeveelheid rijst worden geleverd in plaats van de andere graansoorten.

Alle hieronder opgesomde landen, met uitzondering van Zweden, dat zijn bijdrage heeft verminderd, zijn overgenomen dezelfde hoeveelheden produkten te leveren als bepaald in het Verdrag van 1967. Het voornaamste verschil bestaat in het feit dat het Verenigd Koninkrijk, Denemarken en Noorwegen die te zamen 366.000 ton per jaar hadden geleverd in het kader van het Verdrag van 1967, besloten hebben geen partij te zijn bij het nieuwe Verdrag.

**Jaarlijkse minimumbijdragen van de Staten die partij zijn bij het Verdrag van 1971 (artikel 2).**

	Metrieke ton
Argentinië ... ..	23.000
Australië ... ..	225.000
Canada ... ..	495.000
De Europese Economische Gemeenschap ...	1.035.000
Finland ... ..	14.000
Japan ... ..	225.000
Verenigde Staten van Amerika ... ..	1.890.000
Zweden ... ..	35.000
Zwitserland ... ..	32.000

In het gezamenlijk hulpprogramma dat betrekking heeft op 3.974.000 ton per jaar, vertegenwoordigt het aandeel van de E. E. G. bijgevolg 26 %. De wijze van tenuitvoerlegging van de door de E. E. G. en haar Lid-Staten gemeenschappelijk aangegane verbintenis moet nog door de Raad van Ministers van de E. E. G. worden bepaald, inzonderheid wat het percentage gemeenschapshulp en nationale hulp betreft.

Afgezien van de vermindering van het aantal landen die dit nieuwe Verdrag hebben ondertekend, is een wijziging aangebracht in de definitie van de transacties die als « voedselhulp » dienen te worden beschouwd. In het Verdrag van 1967 worden alleen als voedselhulp beschouwd de onvoorwaardelijke giften of de verkopen tegen niet-converteerbare of niet-transfereerbare valuta van het invoerende land.

In het Verdrag van 1971 zijn de verkopen op langlopend krediet bijgevoegd. Er is evenwel aangestipt dat de voedselhulp in de vorm van granen « zoveel mogelijk wordt verstrekt » in de vorm van verkopen tegen valuta van het invoerende land of in de vorm van giften (artikel 2).

Evenals in het vorig Verdrag is in de tekst van 1971 gestipuleerd dat « bij de besteding van geldschenkingen bijzondere aandacht dient te worden besteed aan de bevordering van de graanuitvoer van de Lid-Staten die nog in ontwikkeling zijn », en worden het gedeelte van de geldelijke bijdragen of de gedeelten van zodanige bijdragen die moeten worden aangewend voor de aankoop van in de deelnemende ontwikkelingslanden verbouwd graan nader bepaald (artikel 2).

In het Verdrag van 1967 hebben de donor-landen de mogelijkheid om voedselhulp langs multilaterale weg te verstrekken niet benut. Luidens het nieuwe Verdrag « dienen de landen volle aandacht te schenken aan de voordelen van het leiden van een groter gedeelte van de voedselhulp via multilaterale kanalen en dienen zij bijzondere nadruk te leggen op gebruikmaking van het Wereldvoedselprogramma ».

Zoals in het Verdrag van 1967, wordt de administratie waargenomen door de Commissie inzake Voedselhulp (artikel 3), samengesteld uit de donor-landen en bijgestaan door de diensten van het Secretariaat van de Internationale Tarweraad (artikel 4). De Commissie inzake Voedselhulp waakt

demande expressément, du riz peut être fourni à la place des autres céréales en quantité limitée.

Tous les pays énumérés ci-après, à l'exception de la Suède, qui a réduit sa contribution, sont convenus de fournir les mêmes quantités de produits qu'aux termes de la Convention de 1967. La principale différence réside dans le fait que le Royaume-Uni, le Danemark et la Norvège qui avaient fourni au total 366.000 tonnes par an dans le cadre de la Convention de 1967, ont décidé qu'ils ne seraient pas parties à la nouvelle convention.

**Contributions annuelles minimales des pays parties à la Convention de 1971 (article 2).**

	Tonnes métriques
Argentine ... ..	23.000
Australie ... ..	225.000
Canada ... ..	495.000
C. E. E. ... ..	1.035.000
U. S. A. ... ..	1.890.000
Finlande ... ..	14.000
Japon ... ..	225.000
Suède ... ..	35.000
Suisse ... ..	32.000

Pour l'ensemble du programme d'aide portant sur 3.974.000 tonnes par an, la part de la C. E. E. est donc de 26 %. La mise en œuvre de l'engagement pris conjointement par la C. E. E. et ses Etats membres doit encore être définie par le Conseil des Ministres de la C. E. E., notamment en ce qui concerne le pourcentage des parts communautaires et nationales de l'aide.

Indépendamment de la réduction du nombre des pays signataires de cette nouvelle convention, une modification à la définition des transactions à considérer comme « aide alimentaire » a été introduite. Dans la convention de 1967, les dons purs et simples ou les ventes contre monnaie du pays importateur non transférable ni convertible en devises, étaient seuls considérés comme aide alimentaire.

Dans celle de 1971, les ventes à crédit à long terme ont été ajoutées. Il a cependant été précisé que l'aide alimentaire en céréales doit être fournie « dans toute la mesure du possible » sous forme de ventes en monnaie locale ou de dons (article 2).

Comme dans la Convention antérieure, il est stipulé dans le texte de 1971 que « dans l'utilisation des dons en espèces, on s'attachera spécialement à faciliter les exportations de céréales des pays en voie de développement participants », et la proportion des contributions en espèces ou les montants qui doivent être consacrés à l'achat des céréales produites dans les pays en voie de développement participants sont spécifiés (Article 2).

Dans la Convention de 1967, les donateurs n'ont guère profité de la possibilité d'acheminer l'aide alimentaire par des circuits multilatéraux. Aux termes de la nouvelle Convention, les pays conviennent de prendre pleinement en considération les avantages qu'il y aurait à acheminer une plus forte proportion de l'aide alimentaire par des circuits multilatéraux et à s'attacher particulièrement à avoir recours au Programme alimentaire mondial.

Comme dans la Convention de 1967, l'administration est assurée par le Comité de l'aide alimentaire (article 3) composé des pays fournisseurs d'aide et assisté par les services du Secrétariat du Conseil international du blé (article 4). Le Comité de l'aide alimentaire suit l'exécution des enga-

op de uitvoering van de aangegeane verplichtingen. Zij alleen is bevoegd om kennis te nemen van geschillen met betrekking tot de toepassing van het Verdrag (artikel 5).

**Ondertekening, bekrachtiging, inwerkingtreding,  
duur van de Verdragen.**

Het Tarwehandelsverdrag en het Voedselhulpverdrag worden afzonderlijk opengesteld voor ondertekening, bekrachtiging of toetreding, onder het voorbehoud dat de ondertekenaars van het Voedselhulpverdrag medeondertekenaars moeten zijn van het Tarwehandelsverdrag.

Na onderzoek van de bepalingen van deze Overeenkomst, werd de Ambassadeur van Zijne Majesteit de Koning te Washington ertoe gemachtigd, ze op 3 mei 1971 te ondertekenen, tegelijkertijd met de andere Lid-Statens van de E. E. G. Nadat Vertegenwoordigers van de Lid-Statens de Overeenkomst ondertekend hadden, vervulde de Vertegenwoordiger van de Gemeenschap op zijn beurt deze formaliteit.

De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of de verklaringen van voorlopige toepassing dienden uiterlijk 17 juni 1971 te worden neergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika. De Internationale Tarweraad heeft aan de E. E. G. en aan haar Lid-Statens een termijnverlenging tot 30 juni 1972 verleend voor de nederlegging van hun akten van bekrachtiging.

Bij eenparig besluit van de Conferentie der Regeringen die op 22 juni 1971 te Londen werd gehouden, zijn het Tarwehandelsverdrag en het Voedselhulpverdrag op 18 juni 1971 ten aanzien van sommige bepalingen en op 1 juli 1971 ten aanzien van alle bepalingen in werking getreden.

De Verdragen blijven van kracht tot en met 30 juni 1974.

Alhoewel het nieuwe Tarwehandelsverdrag geen bepalingen bevat inzake referentietarwe, prijzen en de rechten en verplichtingen die er op betrekking hebben, stelt het een procedure van doorlopend overleg in welke ten doel heeft de stabiliteit van de internationale markt te verzekeren en het voeren van nieuwe onderhandelingen in de hand te werken, die de mogelijkheid zullen scheppen om de huidige Overeenkomst aan te vullen zodra gunstige vooruitzichten daarvoor aanwezig zijn.

Het nieuwe Voedselverdrag dat in ruime mate overeenstemt met het Verdrag van 1967, omvat een voedselhulpprogramma waaraan ons land beslist moet deelnemen.

De Regering stelt het Parlement derhalve voor de voorlegde teksten goed te keuren.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

P. HARMEL.

*De Minister van Landbouw en Middenstand,*

L. TINDEMANS.

*De Minister van Economische Zaken,*

H. SIMONET.

*De Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,*

H. FAYAT.

*De Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking,*

L. HARMEGNIES.

gements pris. Il est seul compétent pour traiter des différends nés de l'application de la Convention (Article 5).

**Signature, ratification, entrée en vigueur,  
durée des Conventions.**

La Convention sur le commerce du blé et la Convention relative à l'aide alimentaire sont ouvertes séparément à la signature, à la ratification ou à l'adhésion, sous réserve que les signataires de la Convention relative à l'aide alimentaire devront avoir signé également la Convention sur le commerce du blé.

Après examen des dispositions de cet Accord, l'Ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Washington a été autorisé à le signer le 3 mai 1971, en même temps que les autres pays membres de la C. E. E. La signature des Représentants des Etats membres a été suivie par l'accomplissement de la même formalité par le Représentant de la Communauté.

Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou les déclarations d'application provisoire devaient être déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 17 juin 1971 au plus tard. Le Conseil international du blé a accordé à la C. E. E. et à ses Etats membres une extension de délai jusqu'au 30 juin 1972 pour le dépôt de leurs instruments de ratification.

Par décision unanime de la Conférence des gouvernements, qui s'est tenue à Londres, le 22 juin 1971, la Convention sur le commerce du blé et la Convention relative à l'aide alimentaire sont entrées en vigueur pour certaines de leurs dispositions le 18 juin 1971 et le 1<sup>er</sup> juillet 1971 pour toutes leurs dispositions.

Les deux Conventions viennent à expiration le 30 juin 1974.

Malgré l'absence de disposition en matière de blé de référence, de prix ainsi que des droits et obligations s'y rapportant, la nouvelle Convention sur le commerce du blé institue une procédure permanente de consultations destinée à assurer la stabilité du marché international et à favoriser une nouvelle négociation qui permettra de compléter l'accord actuel dès que les conditions s'y prêteront.

La nouvelle Convention relative à l'aide alimentaire, sensiblement semblable à celle de 1967, comporte un programme d'aide alimentaire auquel notre pays se doit de souscrire.

En conséquence, le Gouvernement propose au Parlement d'en approuver les textes.

*Le Ministre des Affaires étrangères,*

P. HARMEL.

*Le Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes,*

L. TINDEMANS.

*Le Ministre des Affaires économiques,*

H. SIMONET.

*Le Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur,*

H. FAYAT.

*Le Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement,*

L. HARMEGNIES.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 16<sup>e</sup> juni 1972 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de internationale tarweovereenkomst 1971, bevattende :

- 1<sup>o</sup>) het Tarwehandelsverdrag 1971 en bijlagen;
- 2<sup>o</sup>) het Voedselhulpverdrag 1971.

opgemaakt te Washington op 29 maart 1971 », heeft de 28<sup>e</sup> juni 1972 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Holoye, kamervoorzitter,  
G. Van Bunnan en F. Remion, staatsraden,  
P. De Visscher en G. Aronstein, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de heer W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,  
J. TRUYENS.

De Voorzitter,  
G. HOLOYE.

## WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Landbouw en Middenstand, van Onze Minister van Economische Zaken, van Onze Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel en van Onze Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Landbouw en Middenstand, Onze Minister van Economische Zaken, Onze Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel en Onze Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Internationale Tarweovereenkomst 1971, bevattende :

- 1<sup>o</sup>) het Tarwehandelsverdrag 1971 met Bijlagen;
- 2<sup>o</sup>) het Voedselhulpverdrag 1971,

opgemaakt te Washington op 29 maart 1971, zal volkomen uitwerking hebben.

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 16 juin 1972, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord international sur le blé de 1971, comprenant :

- 1<sup>o</sup>) la Convention sur le commerce du blé de 1971 et annexes;
- 2<sup>o</sup>) la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971,

fait à Washington le 29 mars 1971 », a donné le 28 juin 1972 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Holoye, président de chambre,  
G. Van Bunnan et F. Remion, conseillers d'Etat,  
P. De Visscher et G. Aronstein, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,  
J. TRUYENS.

Le Président,  
G. HOLOYE.

## PROJET DE LOI

BAUDOIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes, de Notre Ministre des Affaires économiques, de Notre Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur et de Notre Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes, Notre Ministre des Affaires économiques, Notre Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur et Notre Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'Accord international sur le blé de 1971, comprenant :

- 1<sup>o</sup>) la Convention sur le commerce du blé de 1971 et ses Annexes;
- 2<sup>o</sup>) la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971,

fait à Washington le 29 mars 1971, sortira son plein et entier effet.

Gegeven te Motril (Spanje), op 18 augustus 1972.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

P. HARMEL.

*De Minister van Landbouw en Middenstand,*

L. TINDEMANS.

*De Minister van Economische Zaken,*

H. SIMONET.

*De Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,*

H. FAYAT.

*De Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking,*

L. HARMEGNIES.

Donné à Motril (Espagne), le 18 août 1972.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires étrangères,*

P. HARMEL.

*Le Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes,*

L. TINDEMANS.

*Le Ministre des Affaires économiques,*

H. SIMONET.

*Le Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur,*

H. FAYAT.

*Le Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement,*

L. HARMEGNIES.

8

(Vertaling)

**Internationale tarweovereenkomst 1971****PREAMBULE**

De Tarweconferentie van de Verenigde Naties, 1971,

Overwegende dat de Internationale Tarweovereenkomst van 1949 in 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966 en 1967 werd herzien, verlengd of uitgebreid,

Overwegende dat de bepalingen van de Internationale Granenregeling 1967, bestaande uit het Tarwehandelsverdrag, enerzijds, en het Voedselhulpverdrag, anderzijds, aflopen op 30 juni 1971 en dat het wenselijk is een Overeenkomst aan te gaan voor een nieuw tijdvak,

Zijn overeengekomen dat deze Internationale Tarweovereenkomst 1971 zal bestaan uit twee afzonderlijke rechtsgeldige documenten :

- a) het Tarwehandelsverdrag 1971 en
  - b) het Voedselhulpverdrag 1971
- en dat hetzij het Tarwehandelsverdrag 1971, hetzij het Tarwehandelsverdrag 1971 en het Voedselhulpverdrag 1971 te zamen, al naar het geval is, ter ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke procedures aan de Regeringen vertegenwoordigd op de Tarweconferentie van de Verenigde Naties 1971 en aan de Regeringen van Staten die partij zijn bij het Tarwehandelsverdrag van de Internationale Granenregeling 1967, zal worden voorgelegd.

**Tarwehandelsverdrag 1971****DEEL I. — Algemeen****Artikel 1****Doel**

Het doel van dit Verdrag is :

- a) internationale samenwerking te bevorderen met betrekking tot de wereldtarweproblemen, onder erkenning van het verband tussen de handel in tarwe en de economische stabiliteit van markten voor andere landbouwproducten;
- b) de uitbreiding van de internationale handel in tarwe en tarwe-meel te bevorderen en de grootst mogelijke vrijheid in deze handel te verzekeren in het belang van uitvoerende zowel als invoerende leden en zodoende bij te dragen tot de ontwikkeling van landen, waar de economie afhankelijk is van de commerciële verkopen van tarwe;
- c) zoveel mogelijk bij te dragen tot de stabiliteit van de internationale tarwemarkt in het belang van invoerende zowel als uitvoerende leden; en
- d) een kader te verschaffen, overeenkomstig artikel 21 van dit Verdrag, voor onderhandelingen over bepalingen betreffende de prijzen van tarwe en de rechten en verplichtingen van leden met betrekking tot de internationale handel in tarwe.

**Artikel 2****Definities**

In dit Verdrag wordt verstaan onder :

- 1. a) « Raad » : de Internationale Tarweraad ingesteld ingevolge de Internationale Tarweovereenkomst van 1949 en in stand gehouden krachtens artikel 10;
- b) « Lid » : een partij bij dit Verdrag of een gebied of groep van gebieden ten aanzien waarvan een kennisgeving is gedaan ingevolge artikel 28, derde lid;
- c) « Uitvoerend lid » : een lid genoemd in Bijlage A;
- d) « Invoerend lid » : een lid genoemd in Bijlage B;

**Accord international sur le blé de 1971****PREAMBULE**

La Conférence des Nations-Unies sur le blé, 1971,

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1949 a été révisé, renouvelé ou reconduit en 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966 et 1967,

Considérant que les dispositions de l'Arrangement international sur les céréales de 1967, composé de la Convention relative au commerce du blé, d'une part, et de la Convention relative à l'aide alimentaire, d'autre part, viennent à expiration le 30 juin 1971 et qu'il est souhaitable de conclure un accord pour une nouvelle période,

Est convenue que le présent Accord international sur le blé de 1971 sera composé de deux instruments juridiques distincts :

- a) la Convention sur le commerce du blé de 1971;
  - b) la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971,
- et que, soit la Convention sur le commerce du blé de 1971, soit la Convention sur le commerce du blé de 1971 et la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971, suivant qu'il conviendra, seront soumises, conformément à leurs procédures constitutionnelles, à la signature, à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des gouvernements représentés à la Conférence des Nations-Unies sur le commerce du blé, 1971, ainsi que des gouvernements des Etats parties à la Convention relative au commerce du blé de l'Arrangement international sur les céréales de 1967.

**Convention sur le commerce du blé de 1971****PREMIERE PARTIE. — Généralités****Article 1****Objectifs**

La présente Convention a pour objet :

- a) de favoriser la coopération internationale en ce qui concerne les problèmes que pose le blé dans le monde, eu égard aux relations qui existent entre le commerce du blé et la stabilité économique des marchés d'autres produits agricoles;
- b) de favoriser le développement du commerce international du blé et de la farine de blé, d'assurer que ce commerce s'effectue le plus librement possible dans l'intérêt tant des membres exportateurs que des membres importateurs et de contribuer ainsi au développement des pays dont l'économie dépend de la vente commerciale du blé;
- c) de contribuer, autant que possible, à la stabilité du marché international du blé dans l'intérêt tant des membres exportateurs que des membres importateurs, et
- d) de fournir un cadre, conformément à l'article 21 de la présente Convention, pour la négociation de dispositions relatives aux prix du blé, ainsi qu'aux droits et aux obligations des membres concernant le commerce international du blé.

**Article 2****Définitions**

Aux fins de la présente Convention :

- 1. a) « Conseil » désigne le Conseil international du blé constitué par l'Accord international sur le blé de 1949 et maintenu en existence par l'article 10;
- b) « Membre » désigne une Partie à la présente Convention ou un territoire ou groupe de territoires au sujet duquel a été faite la notification prévue au paragraphe 3 de l'article 28;
- c) « Membre exportateur » désigne un membre nommé à l'annexe A;
- d) « Membre importateur » désigne un membre nommé à l'annexe B;

e) « Gebied » : indien betrekking hebbend op een uitvoerend of invoerend lid : ieder gebied waarop de rechten en verplichtingen van dat lid ingevolge artikel 28 van dit Verdrag van toepassing zijn;

f) « Uitvoerend Comité » : het bij artikel 15 ingestelde Comité;

g) « Raadgevend Sub-Comité voor de marktsituatie » : het bij artikel 16 ingestelde Sub-Comité;

h) « Granen » : tarwe, rogge, gerst, haver, maïs en sorghum;

i) « Tarwe » : tarwe in korrels van elke aard, klasse, type, gradatie of kwaliteit en, behalve waar het zinsverband anders vereist, tarwemeel;

j) « Oogstjaar » : het tijdvak van 1 juli tot 30 juni;

k) « Bushel » : voor zover het tarwe betreft zestig pond avoirdupois of 27,2155 kilogram;

l) « Metrieke ton » : 1 000 kilogram of, voor zover het tarwe betreft, 36,74371 bushel;

m) i) « Aankoop » : een aankoop voor invoer van tarwe die uitgevoerd wordt of moet worden uit een uitvoerend lid of uit een ander dan een uitvoerend lid, al naar het geval is, of de hoeveelheid tarwe die op zulk een wijze is gekocht, al naar het zinsverband vereist;

ii) « Verkoop » : een verkoop voor uitvoer van tarwe die ingevoerd wordt of moet worden door een invoerend lid of door een ander dan een invoerend lid, al naar het geval is, of de hoeveelheid tarwe die op zulk een wijze is verkocht, al naar het zinsverband vereist;

iii) In dit Verdrag moet onder een aankoop of verkoop niet alleen worden verstaan een aankoop of verkoop tussen de betrokken Regeringen, maar ook een aankoop of verkoop tussen particuliere handelaars en een aankoop of verkoop tussen een particuliere handelaar en de betrokken Regering. In deze definitie wordt onder « Regering » mede verstaan de Regering van een gebied ten aanzien waarvan ingevolge artikel 28 de rechten en verplichtingen van elke Regering die dit Verdrag bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of ertoe toetreedt van toepassing zijn;

n) Elke verwijzing in dit Verdrag naar een « Regering vertegenwoordigd op de Tarweconferentie van de Verenigde Naties 1971 » wordt geacht tevens een verwijzing naar de Europese Economische Gemeenschap (hierna te noemen de EEG) in te houden. Dienovereenkomstig wordt elke verwijzing in dit Verdrag naar « ondertekening » of de « nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring » of een « akte van toetreding » of een « verklaring van voorlopige toepassing » door een Regering, in het geval van de EEG geacht tevens in te houden de ondertekening of verklaring van voorlopige toepassing namens de EEG door haar bevoegde autoriteit en de nederlegging van de akte die ingevolge de institutionele procedures van de EEG vereist is voor het sluiten van een internationale overeenkomst.

2. Alle berekeningen van het tarwe-equivalent van aankopen van tarwemeel worden gemaakt op basis van het uitmalingspercentage vermeld in het contract tussen de koper en de verkoper. Indien dit percentage niet is aangegeven, worden bij zulke berekeningen tweënzeventig gewichtseenheden tarwemeel gelijkgesteld met honderd gewichtseenheden tarwekorrels, tenzij de Raad anders beslist.

### Artikel 3

#### Handelsaankopen en bijzondere transacties

1. Voor de toepassing van dit Verdrag is een handelsaankoop een aankoop als omschreven in artikel 2, die overeenstemt met de gewone handelsgebruiken in de internationale handel en niet omvat de transacties bedoeld in het tweede lid van dit artikel.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag is een bijzondere transactie een transactie waarin door de Regering van het betrokken lid elementen zijn opgenomen, die niet overeenkomen met de gangbare handelsgebruiken. Bijzondere transacties omvatten :

a) verkopen op krediet, waarbij, als gevolg van regeringsbemoeiing, de rentevoet, betalingstermijn of andere daarmee verband houdende voorwaarden niet in overeenstemming zijn met de in de wereldmarkthandel gangbare tarieven, termijnen of voorwaarden;

b) verkopen, waarbij de gelden voor aankoop van tarwe worden geput uit een lening, verstrekt door de Regering van het uitvoerende lid en die gebonden is aan de aankoop van tarwe;

e) « Territoire », lorsque cette expression se rapporte à un membre exportateur ou à un membre importateur, désigne tout territoire auquel s'appliquent en vertu de l'article 28 les droits et les obligations que le gouvernement de ce membre a assumés aux termes de la présente Convention;

f) « Comité exécutif » désigne le Comité, constitué en vertu de l'article 15;

g) « Sous-Comité consultatif de la situation du marché » désigne le Sous-Comité constitué en vertu de l'article 16;

h) « Céréales » comprend le blé, le seigle, l'orge, l'avoine, le maïs et le sorgho;

i) « Blé » désigne le blé en grain de quelque nature, catégorie, type, « grade » ou qualité que ce soit et, sauf dans les cas où le contexte l'exige autrement, la farine de blé;

j) « Année agricole » désigne la période du 1er juillet au 30 juin;

k) « Boisseau » désigne, dans le cas du blé, 60 livres avoirdupois soit 27,2155 kilogrammes;

l) « Tonne métrique » ou 1 000 kilogrammes désigne, dans le cas du blé, 36,74371 boisseaux;

m) i) « Achat » désigne, suivant le contexte, l'achat aux fins d'importation, de blé exporté ou destiné à être exporté par un membre exportateur ou par un pays autre qu'un membre exportateur, selon le cas, ou la quantité de ce blé ainsi acheté;

ii) « Vente » désigne, suivant le contexte, la vente, aux fins d'exportation, de blé importé ou destiné à être importé par un membre importateur, ou par un pays autre qu'un membre importateur, selon le cas, ou la quantité de ce blé ainsi vendu;

iii) Lorsqu'il est question dans la présente Convention d'un achat ou d'une vente, il est entendu que ce terme désigne non seulement des achats ou des ventes conclus entre les gouvernements intéressés, mais aussi les achats ou les ventes conclus entre des négociants privés et des achats ou des ventes conclus entre un négociant privé et le gouvernement intéressé. Dans cette définition, le terme « gouvernement » désigne le gouvernement de tout territoire auquel s'appliquent, en vertu de l'article 28, les droits et obligations que tout gouvernement assume en ratifiant, acceptant ou approuvant la présente Convention ou en y adhérant;

n) Toute mention, dans la présente Convention, d'un « gouvernement représenté à la Conférence des Nations-Unies sur le blé, 1971 » est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne, ci-après dénommée « la Communauté ». En conséquence, toute mention, dans la présente Convention, de « la signature » ou du « dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation » ou d'un « instrument d'adhésion » ou d'une « déclaration d'application provisoire » par un gouvernement, est, dans le cas de la Communauté, réputée valoir aussi pour la signature ou pour la déclaration d'application provisoire au nom de la Communauté par son autorité compétente ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la Communauté pour la conclusion d'un accord international.

2. Le calcul de l'équivalent en blé des achats de farine de blé est effectué sur la base du taux d'extraction indiqué par le contrat entre l'acheteur et le vendeur. Si ce taux d'extraction n'est pas indiqué, soixante-douze unités en poids de farine de blé sont considérées, aux fins de ce calcul, comme équivalent à cent unités en poids de blé en grain, sauf décision contraire du Conseil.

### Article 3

#### Achats commerciaux et transactions spéciales

1. « Achat commercial » désigne, aux fins de la présente Convention, tout achat conforme à la définition figurant à l'article 2 et conforme aux pratiques commerciales usuelles du commerce international, à l'exclusion des transactions visées au paragraphe 2 du présent article.

2. « Transaction spéciale » désigne, aux fins de la présente Convention, une transaction contenant des éléments, introduits par le gouvernement d'un membre intéressé, qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles. Les transactions spéciales comprennent :

a) Les ventes à crédit dans lesquelles, par suite d'une intervention gouvernementale, le taux d'intérêt, le délai de paiement ou d'autres conditions connexes ne sont pas conformes aux taux, aux délais ou aux conditions habituellement pratiqués dans le commerce sur le marché mondial;

b) Les ventes dans lesquelles les fonds nécessaires à l'opération sont obtenus du gouvernement du membre exportateur sous forme d'un prêt lié à l'achat du blé;

c) verkopen in de valuta van het invoerende lid, indien deze valuta niet overgemaakt of omgezet kunnen worden in de valuta van of in goederen voor verbruik in het uitvoerende lid;

d) verkopen op grond van handelsovereenkomsten met speciale betalingsregelingen, « clearing transacties » inbegrepen, voor bilaterale vereffening van kredietoverschotten door goederenruil, behalve indien het uitvoerende lid en het desbetreffende invoerende lid overeenkomen dat de verkoop als een handelstransactie zal worden beschouwd;

e) ruiltransacties :

i) die voortvloeien uit regeringsbemoedigen en waarbij tarwe wordt geruild op een andere basis dan de geldende wereldmarktprijzen;

ii) waarbij steun wordt verleend ingevolge een regeringsaankoopprogramma, tenzij de aankoop van tarwe het gevolg is van een ruiltransactie, waarbij het land van eindbestemming niet werd genoemd in het oorspronkelijke ruilcontract;

f) een gift van tarwe of een aankoop van tarwe betaald uit een gift in geld, door het uitvoerende lid verstrekt voor dat speciale doel;

g) alle andere categorieën transacties, zoals de Raad die kan voorschrijven, waarin door de Regering van het betrokken lid elementen zijn opgenomen die niet in overeenstemming zijn met gangbare handelsgebruiken.

3. Over alle vragen, die opgeworpen mochten worden door de Uitvoerende Secretaris of door enig uitvoerend of invoerend lid, of een transactie als een handelsaankoop als omschreven in het eerste lid van dit artikel, of als een bijzondere transactie als omschreven in het tweede lid van dit artikel moet worden beschouwd, wordt beslist door de Raad.

#### Artikel 4

##### Verzameling van gegevens en uitbrenging van verslag

1. De Raad registreert voor ieder oogstjaar afzonderlijk :

a) voor de toepassing van dit Verdrag, alle handelsaankopen door leden van andere leden en niet-leden en alle invoer door leden uit andere leden en niet-leden op voorwaarden die deze tot bijzondere transacties stempelen, en

b) alle handelsverkopen door leden aan niet-leden en alle uitvoer door leden naar niet-leden op voorwaarden die deze tot bijzondere transacties stempelen.

2. De registratie zoals bedoeld in het voorgaande lid geschiedt op zodanige wijze dat de registratie van bijzondere transacties gescheiden blijft van de registratie van handelstransacties.

3. Ten einde de werkzaamheden van het Raadgevend Sub-Comité voor de marktsituatie ingevolge artikel 16 te vergemakkelijken houdt de Raad aantekening van de internationale marktprijzen van tarwe en tarwemeel en van de vervoerskosten.

4. Ingeval een tarwesoort die het land van eindbestemming bereikt na wederverkoop, doorvoer door of overslag uit de havens van een ander land dan het land van oorsprong van de tarwe, verstreken de leden zoveel mogelijk dusdanige inlichtingen dat de aankoop of transactie kan worden opgenomen in de registraties bedoeld in het eerste en tweede lid van dit artikel als een aankoop of transactie tussen het land van oorsprong en het land van eindbestemming. In geval van wederverkoop is het in dit lid bepaalde alleen van toepassing indien de tarwe in dezelfde oogstjaar het land van oorsprong heeft verlaten.

5. De Raad kan machtiging verlenen aankopen in een oogstjaar te registreren wanneer

a) de desbetreffende verladingsperiode een redelijke tijd, doch niet langer dan een maand, te bepalen door de Raad, voor het begin of na het eind van dat oogstjaar valt en

b) de betrokken twee leden zulks overeenkomen.

6. Voor de toepassing van dit artikel

a) zenden de leden aan de Uitvoerend Secretaris de inlichtingen betreffende de hoeveelheden tarwe welke zijn betrokken bij handelsaankopen en -verkopen en bijzondere transacties die de Raad in verband met zijn bevoegdheid nodig kan hebben, waaronder begrepen

(i) met betrekking tot bijzondere transacties, alle bijzonderheden van die transacties, waardoor het mogelijk wordt deze in te delen overeenkomstig het bepaalde in artikel 3;

(ii) ten aanzien van tarwe, alle inlichtingen die beschikbaar zijn met betrekking tot type, klasse, gradatie en kwaliteit en de daarop betrekking hebbende hoeveelheden;

c) les ventes en devises du membre importateur, ni transférables ni convertibles en devises ou en marchandises destinées à être utilisées dans le membre exportateur;

d) les ventes effectuées en vertu d'accords commerciaux avec arrangements spéciaux de paiement qui prévoient des comptes de compensation servant à régler bilatéralement les soldes créditeurs au moyen d'échange de marchandises, sauf si le membre exportateur et le membre importateur intéressés acceptent que la vente soit considérée comme ayant un caractère commercial;

e) les opérations de troc :

i) qui résultent de l'intervention de gouvernements et dans lesquelles le blé est échangé à des prix autres que ceux qui sont pratiqués sur le marché mondial, ou

ii) qui s'effectuent au titre d'un programme gouvernemental d'achats, sauf si l'achat de blé résulte d'une opération de troc dans laquelle le pays de destination finale du blé n'est pas désigné dans le contrat initial de troc;

f) un don de blé ou un achat de blé au moyen d'une aide financière accordée spécialement à cet effet par le membre exportateur;

g) toutes autres catégories de transactions que le Conseil pourrait spécifier et qui contiennent des éléments, introduits par le gouvernement d'un membre intéressé, qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles.

3. Toute question soulevée par le Secrétaire exécutif ou par un membre exportateur ou un membre importateur en vue d'établir si une transaction donnée constitue un achat commercial au sens du paragraphe 1 ou une transaction spéciale au sens du paragraphe 2 du présent article est tranchée par le Conseil.

#### Article 4

##### Enregistrement et notification

1. Le Conseil enregistre séparément pour chaque année agricole :

a) aux fins de l'application de la présente Convention, tous les achats commerciaux effectués par des membres auprès d'autres membres et non-membres et toutes les importations des membres en provenance d'autres membres et non-membres à des conditions qui en font des transactions spéciales, et

b) toutes les ventes commerciales qui sont effectuées par des membres à des non-membres et toutes les exportations de membres à destination de non-membres à des conditions qui en font des transactions spéciales.

2. Les registres visés au paragraphe précédent sont tenus de façon que l'enregistrement des transactions spéciales soit distinct de l'enregistrement des transactions commerciales.

3. Pour faciliter le travail du Sous-Comité consultatif de la situation du marché prévu à l'article 16, le Conseil enregistre les prix du marché international du blé et de la farine de blé et les frais de transport.

4. S'il s'agit de blé qui arrive au pays de destination finale après revente, passage ou transbordement portuaire dans un pays autre que celui dont le blé est originaire, les membres fournissent dans toute la mesure du possible des renseignements permettant d'enregistrer l'achat ou la transaction mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article en tant qu'achat ou transaction entre le pays d'origine et le pays de destination finale. En cas de revente, les dispositions du présent paragraphe ne sont applicables que si le blé est parti du pays d'origine pendant l'année agricole en cause.

5. Le Conseil peut autoriser l'enregistrement d'achats pour une année agricole :

a) si la période de chargement considérée est comprise dans un délai raisonnable, ne dépassant pas un mois, à fixer par le Conseil, avant le début ou après la fin de l'année agricole, et

b) si les deux membres intéressés sont d'accord.

6. Aux fins du présent article,

a) les membres adressent au Secrétaire exécutif tous les renseignements relatifs aux quantités de blé ayant fait l'objet de ventes et achats commerciaux et de transactions spéciales, dont le Conseil, en fonction de ses compétences, pourrait avoir besoin, y compris :

i) en ce qui concerne les transactions spéciales, les détails de ces transactions, permettant de les classer selon les catégories définies à l'article 3;

ii) en ce qui concerne le blé, les détails disponibles concernant le type, la catégorie, le « grade » et la qualité, ainsi que les quantités en cause;

iii) ten aanzien van meel, alle inlichtingen die beschikbaar zijn, om de kwaliteit van het meel en de hoeveelheden van iedere kwaliteit afzonderlijk te kunnen vaststellen;

b) doen leden die regelmatig uitvoeren en andere door de Raad aan te wijzen leden de Uitvoerende Secretaris alle inlichtingen toekomen aangaande de prijzen van handelstransacties en, indien beschikbaar, van bijzondere transacties in tarwe en tarwemeel, ingedeeld in zodanige beschrijvingen, klassen, typen, gradaties en kwaliteiten als de Raad eventueel verlangt;

c) wordt de Raad regelmatig op de hoogte gehouden van de op het betrokken moment geldende vervoerskosten en verstrekt de leden voor zover mogelijk alle aanvullende inlichtingen die de Raad eventueel verlangt.

7. De Raad legt de regels vast voor de in dit artikel genoemde verslagen en registraties. In deze regels stelt hij vast de frequentie waarin en de wijze waarop deze verslagen worden uitgebracht alsmede de verplichtingen van de leden met betrekking hiertoe. De Raad treft ook voorzieningen voor de wijziging van door hem bijgehouden registers en staten met inbegrip van voorzieningen voor de beslechting van geschillen die zich in verband hiermede kunnen voordoen. Indien een lid herhaaldelijk en zonder aanwijsbare redenen nalaat de in dit artikel bedoelde verslagen in te zenden, pleegt het Uitvoerend Comité overleg met dat lid, ten einde daarin verbetering te brengen.

#### Artikel 5

##### *Schattingen van de behoeften aan en de beschikbaarheid van tarwe*

1. Per 1 oktober in geval van landen op het noordelijk halfrond en per 1 februari in geval van landen op het zuidelijk halfrond zendt ieder invoerend lid de Raad een schatting van zijn behoefte aan commerciële invoer van tarwe gedurende dat oogstjaar. Invoerende leden kunnen de Raad in kennis stellen van iedere verandering die zij later in deze schatting wensen te maken.

2. Per 1 oktober voor de landen op het noordelijk halfrond en per 1 februari voor de landen op het zuidelijk halfrond zendt ieder uitvoerend lid de Raad zijn schatting van de tarwe die het in dat oogstjaar voor uitvoer beschikbaar zal hebben. Uitvoerende leden kunnen de Raad in kennis stellen van iedere verandering die zij later in deze schatting wensen te maken.

3. Alle aan de Raad toegezonden schattingen worden gebruikt ter uitvoering van dit Verdrag en worden alleen beschikbaar gesteld aan uitvoerende leden en invoerende leden op door de Raad te stellen voorwaarden. De krachtens dit artikel ingediende schattingen zijn in geen enkel opzicht bindend.

#### Artikel 6

##### *Overleg inzake de marktsituatie*

1. Indien het Raadgevend Sub-Comité voor de marktsituatie gedurende zijn doorlopend volgen van de marktsituatie ingevolge artikel 16, tweede lid, van oordeel is dat een situatie van onstabieliteit op de markt is ontstaan of in de naaste toekomst dreigt te ontstaan of indien het Raadgevend Sub-Comité door de Uitvoerend Secretaris op zijn eigen initiatief of op verzoek van een uitvoerend of invoerend lid op een zodanige situatie wordt gewezen, brengt zij de betrokken feiten onverwijld ter kennis van het Uitvoerend Comité. Bij het inlichten van het Uitvoerend Comité houdt het Raadgevend Sub-Comité in het bijzonder rekening met die omstandigheden die de situatie van marktonstabieliteit hebben teweeggebracht of in de naaste toekomst dreigen teweeg te brengen, met inbegrip van prijsschommelingen. Het Uitvoerend Comité komt binnen vijf marktdagen bijeen om de situatie te bezien en te overwegen of het mogelijk zou zijn tot wederzijds aanvaardbare oplossingen te geraken.

2. Indien het dit dienstig acht, stelt het Uitvoerend Comité de Voorzitter van de Raad op de hoogte, die een zitting van de Raad kan bijeenroepen om de situatie te bespreken.

#### Artikel 7

##### *Geschilpunten en klachten*

1. Ieder geschilpunt over de uitlegging of toepassing van dit Verdrag dat niet kan worden opgelost door onderhandelingen, wordt op verzoek van enig lid dat partij is in het geschil, voor een beslissing verwezen naar de Raad.

iii) en ce qui concerne la farine, les indications disponibles permettant d'identifier la qualité de la farine et les quantités de chaque qualité;

b) Les membres, lorsqu'ils exportent sur une base régulière, et les autres membres pour lesquels le Conseil en aura ainsi décidé, sont tenus d'envoyer au Secrétaire exécutif tous renseignements relatifs aux prix des transactions commerciales et, lorsqu'ils sont disponibles, des transactions spéciales concernant toute nature, catégorie, type, « grade » ou qualité de blé et de farine de blé, dont le Conseil pourrait avoir besoin;

c) Le Conseil reçoit régulièrement des renseignements sur les frais de transport en vigueur, et les membres sont tenus, dans toute la mesure du possible, de communiquer au Conseil tous renseignements complémentaires dont il pourrait avoir besoin.

7. Le Conseil établit un règlement concernant les notifications et les registres dont il est question dans le présent article. Ce règlement fixe la fréquence et les modalités suivant lesquelles ces notifications doivent être faites et définit les obligations des membres à cet égard. Le Conseil arrête également la procédure de modification des registres et relevés dont il assure la tenue, ainsi que les modes de règlement de tout différend pouvant surgir à cet égard. Si un membre quelconque manque de façon répétée et sans justification aux engagements de notification contractés en vertu du présent article, le Comité exécutif engage des consultations avec le membre en cause afin de remédier à la situation.

#### Article 5

##### *Evaluation des besoins et des disponibilités en blé*

1. Au 1er octobre, pour les pays de l'hémisphère nord, et au 1er février, pour les pays de l'hémisphère sud, chaque membre importateur notifie au Conseil les évaluations de ses besoins d'importations commerciales de blé pendant l'année agricole. Tout membre importateur peut notifier par la suite au Conseil toutes modifications qu'il désire apporter à ses évaluations.

2. Au 1er octobre, pour les pays de l'hémisphère nord, et au 1er février, pour les pays de l'hémisphère sud, chaque membre exportateur notifie au Conseil ses évaluations des quantités de blé qu'il pourra exporter pendant l'année agricole. Tout membre exportateur peut notifier par la suite au Conseil toutes modifications qu'il désire apporter à ses évaluations.

3. Toutes les évaluations notifiées au Conseil sont utilisées pour les besoins de l'administration de la présente Convention et ne peuvent être communiquées aux membres exportateurs et aux membres importateurs que dans les conditions fixées par le Conseil. Les évaluations présentées en vertu du présent article ne constituent en aucune façon des engagements.

#### Article 6

##### *Consultations sur la situation du marché*

1. Si le Sous-Comité consultatif de la situation du marché, au cours de l'examen permanent du marché qu'il effectue en application du paragraphe 2 de l'article 16, est d'avis qu'une situation d'instabilité du marché s'est produite ou est imminente, ou si une telle situation est signalée à l'attention du Sous-Comité consultatif par le Secrétaire exécutif, de sa propre initiative ou à la demande de tout membre exportateur ou importateur, le Sous-Comité consultatif rend immédiatement compte au Comité exécutif des faits en question. Le Sous-Comité consultatif, en informant de la sorte le Comité exécutif, tient particulièrement compte des circonstances qui ont provoqué ou qui menacent de provoquer la situation d'instabilité du marché, y compris les fluctuations de prix. Le Comité exécutif se réunit dans les cinq jours ouvrables pour analyser la situation et pour examiner s'il serait possible d'arriver à des solutions mutuellement acceptables.

2. Le Comité exécutif, s'il le juge approprié, informe le Président du Conseil, qui peut convoquer une session du Conseil pour faire le point de la situation.

#### Article 7

##### *Différends et plaintes*

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui n'a pu être réglé par voie de négociation est, à la demande de tout membre qui est partie au différend, déferé au Conseil pour décision.

2. Ieder lid dat meent dat zijn belangen als partij bij dit Verdrag ernstig zijn geschaad door handelingen van een of meer leden waardoor de werking van dit Verdrag wordt aangetast, kan zulks aan de Raad voorleggen. In een zodanig geval pleegt de Raad onmiddellijk overleg met de betrokken leden ten einde een oplossing te vinden. Indien de kwestie door zulk overleg niet wordt opgelost, onderwerpt de Raad de zaak aan een diepgaander onderzoek en kan hij ter zake aanbevelingen doen aan de betrokken leden.

#### Artikel 8

##### *Jaarlijks onderzoek van de tarwesituatie in de wereld*

1. a) Uitgaande van de doelstellingen van dit Verdrag als vermeld in artikel 1, bestudeert de Raad jaarlijks de tarwesituatie in de wereld en deelt hij de leden mede welke invloed de bij dit onderzoek aan de dag getreden feiten op de internationale handel in tarwe hebben, opdat deze invloed in het oog gehouden wordt door deze leden bij het vaststellen en toepassen van hun binnenlandse landbouw- en prijspolitiek.

b) Deze beschouwing wordt gegeven aan de hand van beschikbare inlichtingen betreffende nationale produktie, voorraden, verbruik, prijzen en handel in tarwe, waaronder zowel begrepen handelstransacties als bijzondere transacties.

c) Elk lid kan de Raad inlichtingen verstrekken die van belang zijn te achten voor de jaarlijkse beschouwing van de tarwesituatie in de wereld en waarover de Raad nog niet rechtstreeks of door tussenkomst van de betrokken organisatie van de Verenigde Naties, met inbegrip van de Conferentie van de Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling (UNCTAD) en de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties (FAO), beschikt.

2. Bij zijn jaarlijkse beschouwing beraad de Raad zich over de middelen waardoor het tarweverbruik kan worden vergroot en kan hij, in samenwerking met de leden, studies verrichten over onderwerpen, zoals :

a) factoren die het tarweverbruik in verschillende landen beïnvloeden; en

b) middelen om het verbruik te vergroten, meer in het bijzonder in landen waar het mogelijk gebleken is dit te bereiken.

3. Voor de toepassing van dit artikel houdt de Raad rekening met het werk inzake granen verricht door de UNCTAD en de Voedsel- en Landbouworganisatie en andere intergouvernementele organisaties om dubbel werk te voorkomen en kan hij, met inachtneming van de algemene strekking van het eerste lid van artikel 20, zulke regelingen als hij wenselijk acht treffen voor samenwerking in zijn werkzaamheden met die intergouvernementele organisaties, alsook met die Regeringen van leden van de Verenigde Naties of van de gespecialiseerde organisaties, die geen Partij zijn bij dit Verdrag doch die groot belang hebben bij de internationale handel in graan.

4. Niets in dit artikel zal afbreuk doen aan de volledige vrijheid van handelen van een lid in de bepaling en uitvoering van zijn binnenlandse landbouw- en prijspolitiek.

#### Artikel 9

##### *Richtlijnen betreffende concessionele transacties*

1. De leden verbinden zich bij concessionele transacties in tarwe op zulk een wijze te werk te gaan dat het normale produktiepatroon en de gang van zaken in de internationale commerciële handel daarvan geen schadelijke gevolgen ondervindt.

2. Hiertoe nemen de leden passende maatregelen ten einde te verzekeren dat concessionele transacties een aanvulling zijn op die commerciële verkopen die redelijkerwijs verwacht hadden kunnen worden wanneer zodanige transacties niet waren aangegaan. Zulke maatregelen moeten in overeenstemming zijn met de Beginselen voor de Afzet van Overschotten en de Richtlijnen aanbevolen door de Voedsel- en Landbouworganisatie en kunnen erin voorzien dat een bepaald, met het ontvangende land overeengekomen niveau van commerciële invoer van tarwe door dat land op een voor de gehele wereld geldende basis wordt gehandhaafd. Bij de vaststelling of aanpassing van dit niveau zal terdege rekening worden gehouden met het niveau van de commerciële invoer in een representatief te achten tijdvak, evenals met de economische omstandigheden van het ontvangende land, in het bijzonder daaronder begrepen de toestand van zijn betalingsbalans.

3. Wanneer de leden concessionele uitvoertransacties aangaan plegen zij in de grootst mogelijke mate overleg met uitvoerende leden wier commerciële verkopen door zulke transacties zouden

2. Tout membre qui estime que ses intérêts en tant que partie à la présente Convention sont sérieusement lésés du fait qu'un ou plusieurs membres ont pris des mesures de nature à compromettre le fonctionnement de la présente Convention peut saisir le Conseil. Le Conseil consulte immédiatement les membres intéressés afin de régler la question. Si la question n'est pas réglée par ces consultations, le Conseil examine plus avant la question et peut faire des recommandations aux membres intéressés.

#### Article 8

##### *Examen annuel de la situation du blé dans le monde*

1. a) Poursuivant les objectifs de la présente Convention tels qu'ils sont définis à l'article premier, le Conseil étudie chaque année la situation du blé dans le monde et informe les membres des répercussions que les faits qui se dégagent de cet examen exercent sur le commerce mondial du blé, afin que les gouvernements de ces membres les aient à l'esprit lorsqu'ils déterminent et appliquent leur politique intérieure en matière d'agriculture et de prix;

b) L'examen s'effectue en fonction des renseignements dont on dispose au sujet de la production nationale, des stocks, de la consommation, des prix et du commerce du blé, y compris les transactions commerciales et les transactions spéciales;

c) Tout membre peut communiquer au Conseil des renseignements en rapport avec l'examen annuel de la situation du blé dans le monde qui ne sont pas déjà parvenus au Conseil soit directement, soit par l'intermédiaire de l'organisation appropriée du système des Nations Unies, y compris la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (C.N.U.C.E.D.) et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (F.A.O.).

2. En procédant à l'examen annuel, le Conseil recherche les moyens permettant de stimuler la consommation de blé et peut entreprendre, en coopération avec les membres, des études portant notamment :

a) sur les facteurs qui influencent la consommation de blé dans divers pays et

b) sur les moyens permettant de stimuler la consommation, notamment dans les pays où l'on constate qu'il est possible de l'accroître.

3. Aux fins du présent article, le Conseil tient compte des travaux concernant les céréales effectués par la C.N.U.C.E.D. et la F.A.O., ainsi que par les autres organisations intergouvernementales, afin d'éviter le double emploi; il peut, sans préjudice de la portée du paragraphe 1 de l'article 20, conclure les arrangements qu'il juge souhaitables en vue d'une collaboration pour l'une quelconque de ses activités avec ces organisations intergouvernementales, ainsi qu'avec les gouvernements d'États membres de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées, non parties à la présente Convention, qui ont un intérêt substantiel dans le commerce international des céréales.

4. Le présent article ne porte atteinte en aucune façon à la complète liberté d'action dont jouit tout membre dans l'élaboration et l'application de sa politique intérieure en matière d'agriculture et de prix.

#### Article 9

##### *Directives concernant les transactions à des conditions de faveur*

1. Les membres s'engagent à effectuer toutes transactions à des conditions de faveur portant sur le blé de manière à élever tout préjudice à la structure normale de la production et du commerce international.

2. A cette fin, les membres prendront les mesures qui sont susceptibles pour faire en sorte que les transactions à des conditions de faveur s'ajoutent aux ventes commerciales raisonnablement prévisibles en l'absence de telles transactions. De telles mesures devront être conformes aux Principes et directives recommandés en matière d'écoulement des excédents par la F.A.O. et pourront disposer qu'un niveau déterminé d'importations commerciales de blé, convenu avec le pays bénéficiaire, sera maintenu sur une base globale par ce pays. En formulant ou en ajustant ce niveau, il conviendra de tenir pleinement compte du volume des importations commerciales au cours d'une période représentative, ainsi que de la situation économique du pays bénéficiaire, notamment de la situation de sa balance des paiements.

3. Les membres, lorsqu'ils effectuent des opérations d'exportation à des conditions de faveur, doivent entrer en consultation avec les membres exportateurs dont les ventes commer-

kunnen worden beïnvloed en wel voordat zulke transacties met de ontvangende landen van definitieve aard worden.

4. Het Uitvoerend Comité brengt jaarlijks verslag uit aan de Raad over de ontwikkeling van de concessionele transacties in tarwe.

## DEEL II. — Uitvoering

### Artikel 10

#### Samenstelling van de Raad

1. De Internationale Tarweraad, ingesteld bij de Internationale Tarweovereenkomst van 1949, blijft voor de uitvoering van dit Verdrag bestaan, met het ledental, de bevoegdheden en functies voorzien in dit Verdrag.

2. Ieder uitvoerend en invoerend lid is een stemgerechtigd lid van de Raad en kan op zijn vergaderingen vertegenwoordigd worden door een afgevaardigde, plaatsvervangers en adviseurs.

3. De intergouvernementele organisaties die de Raad besluiten zal uit te nodigen op een of meer van zijn vergaderingen kunnen hiervoor ieder een niet-stemgerechtigde vertegenwoordiger zenden.

4. De Raad kiest, telkens voor één oogstjaar, een Voorzitter en Ondervoorzitter. De Voorzitter heeft geen stem en de Ondervoorzitter heeft geen stem als hij als Voorzitter optreedt.

### Artikel 11

#### Bevoegdheden en functies van de Raad

1. De Raad stelt zijn reglement van orde vast.

2. De Raad houdt de registers bij die vereist worden volgens de bepalingen van dit Verdrag en kan bovendien andere registers bijhouden als hij dit wenselijk acht.

3. De Raad geeft een jaarverslag uit en kan ook andere mededelingen uitgeven (in het bijzonder zijn jaarlijks overzicht of een deel of samenvatting hiervan) betreffende onderwerpen die binnen het bestek van dit Verdrag vallen.

4. Behalve de in dit Verdrag genoemde bevoegdheden en functies zal de Raad alle andere bevoegdheden hebben en alle andere functies vervullen die nodig zijn om de bepalingen van dit Verdrag uit te voeren.

5. De Raad kan, met tweederde van de door de uitvoerende leden uitgebrachte stemmen en tweederde van de door de invoerende leden uitgebrachte stemmen, de uitoefening van een of meer van zijn bevoegdheden of functies, anders dan die betreffende de legroting en de bepaling van de contributies vervat in artikel 19, tweede en derde lid, overdragen aan zijn comités of aan de Uitvoerend Secretaris. De Raad kan te allen tijde zulk een overdracht met een meerderheid der uitgebrachte stemmen herroepen. Iedere beslissing, genomen krachtens de door de Raad volgens dit lid vergedragen bevoegdheden of functies, kan door de Raad worden aangenomen, wanneer een uitvoerend of invoerend lid binnen een door de Raad te bepalen tijd zulks verzoekt. Een beslissing ten aanzien waarvan binnen de gestelde tijd geen verzoek om herziening is gedaan, is bindend voor alle leden.

6. Ten einde de Raad in staat te stellen zijn functies ingevolge dit verdrag te vervullen, kan de Raad verzoeken om die statistieke en gegevens die voor dit doel nodig zijn en verbinden de leden zich deze te verstrekken.

### Artikel 12

#### Stemmen

1. De uitvoerende leden bezitten te zamen 1 000 stemmen en de invoerende leden bezitten te zamen 1 000 stemmen.

2. De stemmen die kunnen worden uitgebracht door de onderscheidende delegaties van uitvoerende leden in de Raad zijn aangegeven in Bijlage A.

3. De stemmen die kunnen worden uitgebracht door de onderscheidende delegaties van invoerende leden in de Raad zijn aangegeven in Bijlage B.

4. Een uitvoerend lid kan een ander uitvoerend lid machtigen en een invoerend lid kan een ander invoerend lid machtigen op een of meer vergaderingen van de Raad zijn belangen te behartigen en zijn stemmen uit te brengen. Een afdoend bewijs dat zulk een machtiging is gegeven moet aan de Raad worden voorgelegd.

ciales pourraient être touchées par de telles transactions, autant que possible avant de conclure les arrangements nécessaires avec les pays bénéficiaires.

4. Le Comité exécutif saisira le Conseil d'un rapport annuel sur les faits nouveaux en matière de transactions de blé à des conditions de faveur.

## DEUXIEME PARTIE. — Administration

### Article 10

#### Constitution du Conseil

1. Le Conseil international du blé, constitué en vertu de l'Accord international sur le blé de 1949, continue à exister aux fins de l'application de la présente Convention avec la composition, les pouvoirs et les fonctions prévus par ladite Convention.

2. Tout membre exportateur ou importateur est membre votant du Conseil et peut être représenté aux réunions par un délégué, des suppléants et des conseillers.

3. Toute organisation intergouvernementale que le Conseil aura décidé d'inviter à une ou plusieurs de ses réunions pourra déléguer un représentant qui assistera à ces réunions sans droit de vote.

4. Le Conseil élit un président et un vice-président qui restent en fonctions pendant une année agricole. Le Président ne jouit pas du droit de vote et le Vice-Président ne jouit pas du droit de vote lorsqu'il fait fonction de président.

### Article 11

#### Pouvoirs et fonctions du Conseil

1. Le Conseil établit son règlement intérieur.

2. Le Conseil tient les registres prévus par les dispositions de la présente Convention et peut tenir tous autres registres qu'il juge souhaitables.

3. Le Conseil publie un rapport annuel. Il peut aussi publier toute autre information (et notamment, en totalité ou en partie, son étude annuelle ou un résumé de cette étude) sur des questions relevant de la présente Convention.

4. Outre les pouvoirs et fonctions spécifiés dans la présente Convention, le Conseil jouit des autres pouvoirs et exerce les autres fonctions nécessaires pour assurer l'application de la présente Convention.

5. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les membres exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les membres importateurs, déléguer à l'un quelconque de ses comités ou au secrétaire exécutif l'exercice de pouvoirs ou fonctions autres que les pouvoirs et fonctions relatifs au budget et à la fixation des cotisations, énoncés aux paragraphes 2 et 3 de l'article 19. Le Conseil peut à tout moment rappeler cette délégation de pouvoirs à la majorité des voix exprimées. Toute décision prise en vertu de tous pouvoirs ou fonctions délégués par le Conseil, conformément aux dispositions du présent paragraphe, est sujette à révision de la part du Conseil, à la demande de tout membre exportateur ou de tout membre importateur, dans les délais que le Conseil prescrit. Toute décision au sujet de laquelle il n'est pas présenté de demande de réexamen dans les délais prescrits lie tous les membres.

6. Afin de pouvoir s'acquitter de ses fonctions en vertu de la présente Convention, le Conseil peut demander les statistiques et les renseignements dont il a besoin, et les membres s'engagent à les lui fournir.

### Article 12

#### Voix

1. Les membres exportateurs détiennent ensemble 1 000 voix et les membres importateurs détiennent ensemble 1 000 voix.

2. Chacune des délégations de membres importateurs siégeant au Conseil détient les voix indiquées à l'annexe A.

3. Chacune des délégations de membres importateurs siégeant au Conseil détient les voix indiquées à l'annexe B.

4. Tout membre exportateur peut autoriser un autre membre exportateur, et tout membre importateur peut autoriser un autre membre importateur, à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou plusieurs réunions du Conseil. Une preuve suffisante de cette autorisation est présentée au Conseil.

5. Wanneer op een vergadering van de Raad een uitvoerend lid of een invoerend lid niet vertegenwoordigd is door een geaccrediteerde afgevaardigde en het geen ander lid heeft gemachtigd zijn stemmen uit te brengen volgens het vierde lid van dit artikel, en als op de datum van een vergadering een lid zijn stemmen heeft verbeurd, hem deze werden ontnomen of het deze herkrijgt ingevolge enige bepaling in dit Verdrag, wordt het totaal der door de uitvoerende leden uit te brengen stemmen gelijkgesteld aan het totaal der op die vergadering door de invoerende leden uit te brengen stemmen en opnieuw onder de uitvoerende leden verdeeld naar evenredigheid van hun stemmen.

6. Wanneer een land toetreedt tot — of een lid zich terugtrekt uit — dit Verdrag, verdeelt de Raad opnieuw de stemmen in Bijlage A of Bijlage B, al naar gelang het geval is, naar evenredigheid van het aantal stemmen dat ieder van de in die Bijlage genoemde leden bezit.

7. Geen enkel uitvoerend of invoerend lid heeft minder dan één stem en er zijn geen delen van stemmen.

#### Artikel 13

##### Zetel, zittingen en quorum

1. De zetel van de Raad is Londen, tenzij de Raad anders beslist.

2. De Raad komt in ieder oogstjaar ten minste eenmaal per halfjaar bijeen en voorts telkens wanneer de Voorzitter zulks beslist of de bepalingen van dit Verdrag zulks vereisen.

3. De Voorzitter belegt een zitting van de Raad indien zulks wordt verzocht door a) vijf leden of b) een of meer leden die gezamenlijk een aantal stemmen hebben van niet minder dan 10 procent van het totaal aantal stemmen of c) het Uitvoerend Comité

4. Voor het quorum van een vergadering van de Raad is de aanwezigheid vereist van afgevaardigden die vóór een herverdeling der stemmen krachtens artikel 12 beschikken over een meerderheid van de stemmen der uitvoerende leden en een meerderheid van de stemmen der invoerende leden.

#### Artikel 14

##### Besluiten

1. Behalve waar in dit Verdrag anders is bepaald, worden besluiten van de Raad genomen met een meerderheid van het totaal aantal uitgebrachte stemmen van de uitvoerende leden en een meerderheid van het totaal aantal uitgebrachte stemmen van de invoerende leden bij afzonderlijke telling.

2. Ieder lid aanvaardt als bindend alle besluiten die door de Raad krachtens de bepalingen van dit Verdrag worden genomen.

#### Artikel 15

##### Uitvoerend Comité

1. De Raad benoemt een Uitvoerend Comité. De leden van het Uitvoerend Comité omvatten ten hoogste vier uitvoerende leden die jaarlijks door de uitvoerende leden worden gekozen en ten hoogste acht invoerende leden die jaarlijks door de invoerende leden worden gekozen. De Raad benoemt de Voorzitter van het Uitvoerend Comité en kan een Ondervoorzitter benoemen.

2. Het Uitvoerend Comité is verantwoording verschuldigd aan en staat onder de algemene leiding van de Raad. Het zal die bevoegdheden en functies hebben welke het door dit Verdrag uitdrukkelijk worden toegekend en die andere bevoegdheden en functies welke de Raad op grond van het vijfde lid van artikel 11 kan overdragen.

3. De uitvoerende leden in het Uitvoerend Comité hebben hetzelfde totaal aantal stemmen als de invoerende leden. De stemmen van de uitvoerende leden in het Uitvoerend Comité worden onder hen verdeeld zoals zij zelf beslissen, met dien verstande dat geen uitvoerend lid meer dan veertig procent van het totaal aantal stemmen van de uitvoerende leden mag hebben. De stemmen van de invoerende leden in het Uitvoerend Comité worden onder hen verdeeld zoals zijzelf beslissen, met dien verstande, dat geen invoerend lid meer dan veertig procent van het totale aantal stemmen van die invoerende leden mag hebben.

4. De Raad bepaalt de procedure volgens welke in het Uitvoerend Comité wordt gestemd en kan zulke andere voorzieningen treffen ten aanzien van de werkwijze van het Uitvoerend Comité als hij geschikt acht. Voor een besluit van het Uitvoerend Comité is dezelfde meerderheid van stemmen vereist als dit Verdrag voor een soortgelijk besluit voorschrijft voor de Raad.

5. Si, à la date d'une réunion du Conseil, un membre exportateur ou un membre importateur n'est pas représenté par un délégué accrédité et n'a pas habilité un autre membre à exercer son droit de vote conformément au paragraphe 4 du présent article, ou si, à la date d'une réunion, un membre est déchu de son droit de vote, a perdu son droit de vote ou l'a recouvré, en vertu d'une disposition de la présente Convention, le total des voix que peuvent exprimer les membres exportateurs est ajusté à un chiffre égal à celui du total des voix que peuvent exprimer, à cette réunion, les membres importateurs et est redistribué entre les membres exportateurs en proportion des voix qu'ils détiennent.

6. Toutes les fois qu'un pays devient partie à la présente Convention ou qu'un membre cesse de l'être, le Conseil redistribue les voix attribuées soit à l'annexe A, soit à l'annexe B, selon le cas proportionnellement au nombre de voix détenues par chacun des pays énumérés dans ladite annexe.

7. Tout membre exportateur ou tout membre importateur dispose d'au moins une voix; il n'y a pas de fraction de voix.

#### Article 13

##### Siège, sessions et quorum

1. Le siège du Conseil est Londres, sauf décision contraire du Conseil.

2. Le Conseil se réunit au cours de chaque année agricole au moins une fois par semestre et à tous autres moments sur décision du Président ou comme l'exigent les dispositions de la présente Convention.

3. Le Président convoque une session du Conseil si la demande lui en est faite : a) par cinq membres, ou b) par un ou plusieurs membres détenant au total au moins dix pour cent de l'ensemble des voix, ou c) par le Comité exécutif.

4. A toute réunion du Conseil, la présence de délégués possédant, avant tout ajustement du nombre des voix en vertu de l'article 12, la majorité des voix détenues par les membres exportateurs et la majorité des voix détenues par les membres importateurs est nécessaire pour constituer le quorum.

#### Article 14

##### Décisions

1. Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix exprimées par les membres exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les membres importateurs, comptées séparément.

2. Tout membre s'engage à considérer comme ayant force obligatoire toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions de la présente Convention.

#### Article 15

##### Comité exécutif

1. Le Conseil établit un Comité exécutif. Ce Comité exécutif est composé de quatre membres exportateurs au plus, élus tous les ans par les membres exportateurs, et de huit membres importateurs au plus, élus tous les ans par les membres importateurs. Le Conseil nomme le président du Comité exécutif et peut nommer un vice-président.

2. Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et fonctionne sous la direction générale du Conseil. Il a les pouvoirs et fonctions qui lui sont expressément assignés par la présente Convention et tels autres pouvoirs et fonctions que le Conseil peut lui déléguer en vertu du paragraphe 5 de l'article 11.

3. Les membres exportateurs siégeant au Comité exécutif ont le même nombre total de voix que les membres importateurs. Les voix des membres exportateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces membres exportateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces membres exportateurs. Les voix des membres importateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces membres importateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces membres importateurs.

4. Le Conseil fixe les règles de procédure de vote au sein du Comité exécutif et adopte les autres clauses qu'il juge utile d'insérer dans le règlement intérieur du Comité exécutif. Une décision du Comité exécutif doit être prise à la même majorité des voix que celle que la présente Convention prévoit pour le Conseil lorsque celui-ci prend une décision sur une question semblable.

5. Een uitvoerend of invoerend lid dat geen lid is van het Uitvoerend Comité kan zonder stemrecht deelnemen aan de besprekingen van het Uitvoerend Comité over elke zaak die, naar de mening van het Comité, de belangen van dat lid raakt.

#### Artikel 16

##### *Raadgevend Sub-Comité voor de marktsituatie*

1. Het Uitvoerend Comité benoemt een Raadgevend Sub-Comité voor de marktsituatie, bestaande uit ter zake kundige vertegenwoordigers van ten hoogste vijf uitvoerende leden en ten hoogste vijf invoerende leden. De Voorzitter van het Raadgevend Sub-Comité wordt benoemd door het Uitvoerend Comité.

2. Het Raadgevend Sub-Comité volgt doorlopend de vigerende marktsituatie en brengt verslag uit aan het Uitvoerend Comité zoals bepaald in artikel 6. Het Raadgevend Sub-Comité houdt in de uitoefening van zijn functies rekening met ieder van een uitvoerend of invoerend lid ontvangen verzoeg.

3. Een lid dat geen lid is van het Raadgevend Sub-Comité kan deelnemen aan de besprekingen van het Raadgevend Sub-Comité over elke zaak die naar de mening van het Raadgevend Sub-Comité de belangen van dat lid rechtstreeks raakt.

4. Het Raadgevend Sub-Comité geeft advies overeenkomstig de desbetreffende artikelen van dit Verdrag en voorts inzake die andere aangelegenheden die de Raad of het Uitvoerend Comité eraan voorleggen, met inbegrip van de aangelegenheden die de Raad eraan voorlegt ingevolge artikel 21 van dit Verdrag.

#### Artikel 17

##### *Secretariaat*

1. De Raad heeft een Secretariaat bestaande uit een Uitvoerend Secretaris, die de voornaamste administratieve ambtenaar is, en zulk personeel als nodig is voor het werk van de Raad en zijn Comités.

2. De Raad benoemt de Uitvoerend Secretaris die verantwoordelijk is voor het vervullen van de verplichtingen rustende op het Secretariaat bij de uitvoering van dit Verdrag en voor het verrichten van alle andere verplichtingen die hem door de Raad en zijn Comités worden opgedragen.

3. Het personeel wordt benoemd door de Uitvoerend Secretaris overeenkomstig de door de Raad ter zake vastgestelde reglementen.

4. De benoeming van de Uitvoerend Secretaris en het personeel geschiedt op voorwaarde dat zij geen, of niet langer, financieel belang hebben bij de handel in tarwe en dat zij geen lastgeving in verband met hun functies krachtens dit Verdrag zullen ontvangen of trachten te ontvangen van enige Regering of van enige andere autoriteit buiten de Raad.

#### Artikel 18

##### *Voorrechten en immuniteiten*

1. De Raad bezit rechtspersoonlijkheid. Hij bezit in het bijzonder de bevoegdheid contracten te sluiten, roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden en in rechte op te treden.

2. De status, voorrechten en immuniteiten van de Raad binnen het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk blijven geregeld bij de Zetelovereenkomst tussen de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Internationale Tarweraad, ondertekend te Londen op 28 november 1968.

3. De overeenkomst bedoeld in het tweede lid van dit artikel is onafhankelijk van het onderhavige Verdrag.

Zij eindigt evenwel :

a) bij overeenstemming tussen de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Raad, of

b) ingeval de zetel van de Raad uit het Verenigd Koninkrijk wordt verplaatst, of

c) ingeval de Raad ophoudt te bestaan.

4. Ingeval de zetel van de Raad uit het Verenigd Koninkrijk wordt verplaatst, gaat de Regering van het lid waarin de zetel van de Raad alsdan is gevestigd met de Raad een internationale overeenkomst aan met betrekking tot de status, de voorrechten en de immuniteiten van de Raad, van zijn Uitvoerend Secretaris, van zijn personeel en van vertegenwoordigers van de leden op door de Raad belegde vergaderingen.

5. Tout membre exportateur ou tout membre importateur qui n'est pas membre du Comité exécutif peut participer, sans droit de vote, à la discussion de toute question dont est saisi le Comité exécutif, chaque fois que celui-ci considère que les intérêts de ce membre sont en cause.

#### Article 16

##### *Sous-Comité consultatif de la situation du marché*

1. Le Comité exécutif établit un Sous-Comité consultatif de la situation du marché, composé de représentants techniques de cinq membres exportateurs au plus et de cinq membres importateurs au plus. Le Président du Sous-Comité consultatif est désigné par le Comité exécutif.

2. Le Sous-Comité consultatif examine en permanence la situation courante du marché, et il rend compte au Comité exécutif conformément aux dispositions de l'article 6. Le Sous-Comité consultatif, dans l'exercice de ses fonctions, tient compte de toutes représentations qui lui sont faites par tout membre exportateur ou importateur.

3. Tout membre qui ne fait pas partie du Sous-Comité consultatif peut participer à la discussion de toute question dont le Sous-Comité consultatif est saisi, chaque fois que ce dernier considère que les intérêts du membre en question sont directement en jeu.

4. Le Sous-Comité consultatif émet des avis conformément aux articles pertinents de la présente Convention, ainsi que sur toutes autres questions que le Conseil ou le Comité exécutif peut lui renvoyer, y compris celles que le Conseil peut lui soumettre aux termes de l'article 21 de la présente Convention.

#### Article 17

##### *Secrétariat*

1. Le Conseil dispose d'un secrétariat composé d'un secrétaire exécutif, qui est son plus haut fonctionnaire, et du personnel nécessaire aux travaux du Conseil et de ses comités.

2. Le Conseil nomme le secrétaire exécutif, qui est responsable de l'accomplissement des tâches dévolues au secrétariat pour l'administration de la présente Convention et de telles autres tâches qui lui sont assignées par le Conseil et ses comités.

3. Le personnel est nommé par le secrétaire exécutif conformément aux règles établies par le Conseil.

4. Il est imposé comme condition d'emploi au secrétaire exécutif et au personnel de ne pas détenir d'intérêt financier ou de renoncer à tout intérêt financier dans le commerce du blé, et de ne solliciter ni recevoir d'un gouvernement ou d'une autorité extérieure au Conseil des instructions relatives aux fonctions qu'ils exercent aux termes de la présente Convention.

#### Article 18

##### *Privilèges et immunités*

1. Le Conseil a la personnalité juridique. Il peut en particulier conclure des contrats, acquérir et céder des biens meubles et immeubles et ester en justice.

2. Le statut, les privilèges et les immunités du Conseil sur le territoire du Royaume-Uni continuent d'être régis par l'Accord relatif au Siège conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil international du blé, et signé à Londres le 28 novembre 1968.

3. L'accord mentionné au paragraphe 2 du présent article sera indépendant de la présente Convention. Il prendra cependant fin :

a) si un accord est conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil,

b) dans le cas où le siège du Conseil n'est plus situé dans le Royaume-Uni, ou

c) dans le cas où le Conseil cesse d'exister.

4. Si le siège du Conseil n'est plus situé dans le Royaume-Uni, le gouvernement du membre où est situé le siège du Conseil conclut avec le Conseil un accord international relatif au statut, aux privilèges et aux immunités du Conseil, de son secrétaire exécutif, de son personnel et des représentants des membres qui participeront aux réunions convoquées par le Conseil.

## Artikel 19

## Financiën

1. De uitgaven van de delegaties naar de Raad en van vertegenwoordigers in de Comités en de Sub-Comités worden betaald door hun onderscheiden Regeringen. De andere uitgaven die nodig zijn voor de uitvoering van dit Verdrag worden bestreden uit jaarlijkse contributies van de uitvoerende en invoerende leden. De contributie van ieder lid over ieder oogstjaar is evenredig met het percentage van zijn stemmen van het totale aantal stemmen van de uitvoerende en invoerende landen aan het begin van dat oogstjaar.

2. Op zijn eerste zitting na de inwerkingtreding van dit Verdrag keurt de Raad zijn begroting goed voor het tijdvak dat 30 juni 1972 eindigt en bepaalt hij de contributie die door ieder uitvoerend en invoerend lid betaald moet worden.

3. Op een zitting gedurende de tweede helft van ieder oogstjaar keurt de Raad zijn begroting goed voor het volgende oogstjaar en bepaalt hij de contributie van ieder uitvoerend en invoerend lid voor dat oogstjaar.

4. De eerste contributie van ieder uitvoerend of invoerend lid dat krachtens het tweede lid van artikel 25 tot dit Verdrag toetreedt, wordt door de Raad vastgesteld naar verhouding van het aantal stemmen dat aan dat lid zal worden toegekend en naar het resterende tijdvak in het lopende oogstjaar, doch de reeds vastgestelde contributies van andere uitvoerende en invoerende leden over het lopende oogstjaar worden niet gewijzigd.

5. De contributie wordt onmiddellijk na de aanslag betaalbaar. Een uitvoerend of invoerend lid dat zijn contributie binnen een jaar na de aanslag niet heeft betaald, verliest zijn stemrecht tot zijn contributie is betaald, doch verliest zijn andere uit het Verdrag voortvloeiende rechten niet en wordt ook niet ontheven van zijn uit dit Verdrag voortvloeiende verplichtingen, tenzij de Raad zulks besluit.

6. De Raad publiceert ieder oogstjaar een gecontroleerd verslag van zijn ontvangsten en uitgaven over het vorige oogstjaar.

7. Voor zijn ontbinding draagt de Raad zorg voor de afwikkeling van zijn passiva en de overdracht van zijn archieven en activa.

## Artikel 20

*Samenwerking met andere intergouvernementele organisaties*

1. De Raad kan alle regelingen treffen die gewenst zijn voor het overleg of de samenwerking met de Verenigde Naties en hun organen, in het bijzonder de UNCTAD, en met de Voedsel- en Landbouworganisatie en met andere daarvoor in aanmerking komende gespecialiseerde organisaties van de Verenigde Naties en intergouvernementele organisaties.

2. De Raad zal, rekening houdend met de bijzondere rol van de UNCTAD in de internationale handel in grondstoffen, naarmate het hem gepast voorkomt de UNCTAD op de hoogte houden van zijn activiteiten en werkprogramma's.

3. Wanneer de Raad een of meer bepalingen van dit Verdrag wezenlijk onverenigbaar acht met de eisen die door de Verenigde Naties of door haar daarvoor in aanmerking komende organen en gespecialiseerde organisaties met betrekking tot intergouvernementele overeenkomsten inzake grondstoffen worden gesteld, wordt deze onverenigbaarheid beschouwd als een omstandigheid die de werking van dit Verdrag ongunstig beïnvloedt en wordt de procedure, voorgeschreven in het derde, vierde en vijfde lid van artikel 27, toegepast.

## Artikel 21

*Prijzen en daarmee samenhangende rechten en verplichtingen*

Ten einde aanvoer van tarwe en tarwemeel aan invoerende leden en de afzet van tarwe en tarwemeel aan uitvoerende leden tegen billijke en stabiele prijzen te verzekeren zal de Raad op een passend tijdstip de vraagstukken van prijzen en daarmee samenhangende rechten en verplichtingen onderzoeken. Wanneer het zich laat aanzien dat over deze zaken met succes kan worden onderhandeld ten einde ze tijdens de duur van dit Verdrag te kunnen toepassen, verzoekt de Raad de Secretaris-Generaal van de UNCTAD een onderhandelingsconferentie bijeen te roepen.

## Article 19

*Dispositions financières*

1. Les dépenses des délégations au Conseil et des représentants à ses comités et sous-comités sont à la charge des gouvernements représentés. Les autres dépenses qu'entraîne l'application de la présente Convention sont couvertes par voie de cotisations annuelles des membres exportateurs et des membres importateurs. La cotisation de chacun de ces membres pour chaque année agricole est fixée en proportion du nombre de voix qu'il détient par rapport au total des voix détenues par les membres exportateurs et les membres importateurs au début de ladite année agricole.

2. Au cours de la première session qui suit l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil vote son budget pour la période se terminant le 30 juin 1972 et fixe la cotisation de chaque membre exportateur et de chaque membre importateur.

3. Le Conseil, lors d'une des sessions qu'il tient au cours du deuxième semestre de chaque année agricole, vote son budget pour l'année agricole suivante et fixe la cotisation de chaque membre exportateur et de chaque membre importateur pour ladite année agricole.

4. La cotisation initiale de tout membre exportateur et de tout membre importateur qui adhère à la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 25 est fixée par le Conseil sur la base du nombre de voix qui lui seront attribuées et de la période restant à courir dans l'année agricole, toutefois, les cotisations fixées par les autres membres exportateurs et par les autres membres importateurs au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.

5. Les cotisations sont exigibles dès leur fixation. Tout membre exportateur ou tout membre importateur qui omet de régler le montant de sa cotisation dans l'année qui en suit la fixation perd son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ladite cotisation, mais il n'est pas relevé des obligations que lui impose la présente Convention ni privé des autres droits que cette dernière lui confère, à moins que le Conseil n'en décide ainsi.

6. Le Conseil publie, au cours de chaque année agricole, un état vérifié des recettes encaissées et des dépenses engagées au cours de l'année agricole précédente.

7. Le Conseil prend, avant sa dissolution, toutes dispositions en vue du règlement de son passif et de l'affectation de son actif et de ses archives.

## Article 20

*Coopération avec les autres organisations intergouvernementales*

1. Le Conseil prend toutes dispositions appropriées pour procéder à des consultations ou collaborer avec l'Organisation des Nations-Unies et ses organes, en particulier la CNUCED, et avec la FAO, ainsi qu'avec, le cas échéant, d'autres institutions spécialisées des Nations-Unies et organisations intergouvernementales.

2. Le Conseil, eu égard au rôle particulier dévolu à la CNUCED dans le commerce international des produits de base, la tiendra, selon qu'il convient, au courant de ses activités et de ses programmes de travail.

3. Si le Conseil constate qu'une disposition quelconque de la présente Convention présente une incompatibilité de fond avec telles obligations que l'Organisation des Nations-Unies, ses organes compétents et ses institutions spécialisées peuvent établir en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits de base, cette incompatibilité est réputée nuire au bon fonctionnement de la présente Convention et la procédure prescrite aux paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 27 est appliquée.

## Article 21

*Prix et droits et obligations s'y rapportant*

Afin d'assurer l'approvisionnement en blé et farine de blé des membres importateurs, ainsi que des débouchés pour le blé et la farine de blé des membres exportateurs à des prix équitables et stables, le Conseil examine en temps opportun les questions de prix, ainsi que les droits et obligations s'y rapportant. Lorsqu'il apparaît que ces questions sont susceptibles de négociations fructueuses en vue d'une mise en application pendant la durée de la présente Convention, le Conseil prie le Secrétaire général de la CNUCED de convoquer une conférence de négociation.

Artikel 22  
Ondertekening

Dit Verdrag is van 29 maart 1971 tot en met 3 mei 1971 te Washington opengesteld voor ondertekening door Regeringen van de landen die partij zijn bij het Tarwehandelsverdrag 1967 en door Regeringen die vertegenwoordigd waren op de Tarweconferentie van de Verenigde Naties 1971.

Artikel 23  
Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring

Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door alle ondertekenende Regeringen overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke procedures. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden uiterlijk 17 juni 1971 nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, zij het dat de Raad één of meer malen uitstel kan verlenen aan een ondertekenende Regering die op die datum haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nog niet heeft nedergelegd.

Artikel 24  
Voorlopige toepassing

Iedere ondertekenende Regering kan bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika een verklaring van voorlopige toepassing van dit Verdrag nederleggen. Iedere andere Regering die aan de voorwaarden, welke voor de ondertekening van dit Verdrag nodig zijn, voldoet of wier aanvraag om toetreding door de Raad is goedgekeurd, kan ook een verklaring van voorlopige toepassing bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika nederleggen. Een Regering die een zodanige verklaring nederlegt, past dit Verdrag voorlopig toe en wordt voorlopig beschouwd als partij daarbij.

Artikel 25  
Toetreding

1. Elke Regering die vertegenwoordigd was op de Tarweconferentie van de Verenigde Naties 1971 of de Regering van een land dat partij is bij het Tarwehandelsverdrag 1967 kan tot en met 17 juni 1971 toetreden tot het onderhavige Verdrag, zij het dat de Raad één of meer malen uitstel kan verlenen aan een Regering die op die datum haar akte nog niet heeft nedergelegd.

2. Na 17 juni 1971 kan elke Regering die was uitgenodigd voor de Tarweconferentie van de Verenigde Naties 1971 tot dit Verdrag toetreden op voorwaarden welke door de Raad met tweederde van de stemmen uitgebracht door uitvoerende leden en tweederde van de stemmen uitgebracht door invoerende leden passend worden geacht.

3. Toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

4. Wanneer voor de toepassing van dit Verdrag wordt verwezen naar leden genoemd in Bijlage A of B, wordt ieder lid waarvan de Regering tot dit Verdrag is toegetreden op overeenkomstig het bepaalde in dit artikel door de Raad gestelde voorwaarden, geacht te zijn opgenomen in de desbetreffende Bijlage.

Artikel 26  
Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt als volgt in werking tussen die Regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd :

a) op 18 juni 1971 ten aanzien van alle bepalingen met uitzondering van de artikelen 3 tot en met 9 en artikel 21, en

b) op 1 juli 1971 ten aanzien van de artikelen 3 tot en met 9 en artikel 21,

mits deze akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding of verklaringen van voorlopige toepassing uiterlijk op 17 juni 1971 zijn nedergelegd uit naam van Regeringen die uitvoerende leden vertegenwoordigen die ten minste 60 procent bezitten van de stemmen aangegeven in Bijlage A en die invoerende leden vertegenwoordigen die ten minste 50 procent bezitten van de stemmen aangegeven in Bijlage B.

2. Dit Verdrag treedt in werking voor een Regering die na 18 juni 1971 een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding nederlegt, overeenkomstig de desbetreffende bepalingen van dit Verdrag, op de datum van gezegde nederlegging, met dien verstande dat geen deel van het Verdrag voor zulk

Article 22  
Signature

La présente Convention sera ouverte, à Washington, du 29 mars 1971 au 3 mai 1971 inclus, à la signature des gouvernements des pays parties à la Convention relative au commerce du blé de 1967 et des gouvernements représentés à la Conférence des Nations-Unies sur le blé, 1971.

Article 23  
Ratification, acceptation, approbation

La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chacun des gouvernements signataires conformément à ses procédures constitutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 17 juin 1971, étant entendu toutefois que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à cette date.

Article 24  
Application provisoire

Tout gouvernement signataire peut déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire de la présente Convention. Tout autre gouvernement remplissant les conditions nécessaires pour signer la présente Convention ou dont la demande d'adhésion est approuvée par le Conseil peut aussi déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire. Tout gouvernement déposant une telle déclaration applique provisoirement la présente Convention et il est considéré provisoirement comme y étant partie.

Article 25  
Adhésion

1. Tout gouvernement représenté à la Conférence des Nations-Unies sur le blé, 1971, ou le gouvernement de tout pays partie à la Convention relative au commerce du blé de 1967 peut, jusqu'au 17 juin 1971 inclus, adhérer à la présente Convention, étant entendu que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument à cette date.

2. Après le 17 juin 1971, tout gouvernement invité à la Conférence des Nations-Unies sur le blé, 1971, pourra adhérer à la présente Convention aux conditions que le Conseil jugera appropriées à la majorité des deux tiers des votes émis par les membres exportateurs et des deux tiers des votes émis par les membres importateurs.

3. L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

4. Lorsqu'il est fait mention, aux fins de l'application de la présente Convention des membres nommés aux annexes A ou B, tout membre dont le gouvernement a adhéré à la présente Convention dans les conditions prescrites par le Conseil conformément au présent article sera réputé nommé dans l'annexe appropriée.

Article 26  
Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur, entre les gouvernements qui auront déposé les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, dans les conditions suivantes :

a) le 18 juin 1971 pour toutes les dispositions autres que les articles 3 à 9 compris et 21, et

b) le 1er juillet 1971 pour les articles 3 à 9 compris et 21, pourvu que ces instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou des déclarations d'application provisoire aient été déposés au plus tard le 17 juin 1971 au nom de gouvernements représentant des membres exportateurs qui détiennent au moins soixante pour cent des voix dénombrées dans l'annexe A et représentant des membres importateurs qui détiennent au moins cinquante pour cent des voix dénombrées dans l'annexe B.

2. La présente Convention entre en vigueur, pour tout gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après le 18 juin 1971 conformément aux dispositions pertinentes de la présente Convention, à la date dudit dépôt, étant entendu qu'aucune des parties de ladite Conven-

een Regering in werking treedt vóór dat dit deel ingevolge het eerste of derde lid van dit artikel voor andere Regeringen in werking treedt.

3. Indien dit Verdrag niet in werking treedt overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van dit artikel, kunnen de Regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding of verklaringen van voorlopige toepassing hebben nedergelegd in onderlinge overeenstemming beslissen dat het in werking zal treden tussen de Regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd.

#### Artikel 27

##### *Werkingsduur, wijziging en opzegging*

1. Dit Verdrag blijft van kracht tot en met 30 juni 1974. Indien evenwel door onderhandelingen een nieuwe overeenkomst betreffende tarwe tot stand komt, zoals bedoeld in artikel 21, en deze in werking treedt vóór 30 juni 1974, blijft dit Verdrag slechts van kracht tot de datum van inwerkingtreding van de nieuwe overeenkomst.

2. De Raad kan aan de leden een wijziging van dit Verdrag aanbevelen.

3. De Raad kan een termijn bepalen binnen welke ieder lid de Regering van de Verenigde Staten van Amerika bericht, of het de wijziging al dan niet aanvaardt. De wijziging wordt van kracht wanneer zij wordt aangenomen door uitvoerende leden die tweederde van de stemmen van de uitvoerende leden bezitten en door invoerende leden die tweederde van de stemmen van de invoerende leden bezitten.

4. Een lid dat aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika vóór of op de datum van het van kracht worden van een wijziging niet heeft medegedeeld dat het de wijziging aanvaardt, kan, na de Regering van de Verenigde Staten van Amerika op zulke wijze schriftelijk kennisgeving van opzegging te hebben gedaan als de Raad voor ieder geval kan voorschrijven, zich aan het einde van het lopende oogstjaar uit dit Verdrag terugtrekken, doch het wordt hierdoor niet ontheven van enige verplichting krachtens dit Verdrag die bij het einde van dat oogstjaar nog niet is nagekomen. Een lid dat het Verdrag opzegt, is niet gebonden aan de bepalingen vervat in de wijziging die aanleiding gaf tot de opzegging. Indien een lid ten genoegen van de Raad aantoonbaar op diens eerste vergadering nadat de wijziging van kracht is geworden, dat het deze niet tijdig kon aanvaarden wegens grondwettelijke of institutionele moeilijkheden en verklaart voornemens te zijn de wijziging voorlopig toe te passen in afwachting van aanvaarding van die wijziging, kan de Raad voor zulk een lid de voor aanvaarding vastgestelde termijn verlengen totdat deze moeilijkheden zijn overwonnen.

5. Indien een lid zijn belangen ernstig geschaad acht door de werking van dit Verdrag, kan het zijn zaak voorleggen aan de Raad en zal de Raad de aangelegenheid binnen dertig dagen onderzoeken. Indien het betrokken lid van mening is dat ondanks de tussenkomst van de Raad zijn belangen geschaad blijven, kan het het Verdrag aan het eind van een oogstjaar opzeggen door ten minste negentig dagen voor het einde van dat oogstjaar een schriftelijke kennisgeving van opzegging te zenden aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, maar het wordt hierdoor niet ontheven van enige verplichting krachtens dit Verdrag die het bij het einde van dat oogstjaar nog niet is nagekomen.

6. Ieder lid dat gedurende de looptijd van dit Verdrag Lid-Staat van de EEG wordt, stelt de Raad hiervan in kennis, en de Raad onderzoekt deze aangelegenheid binnen dertig dagen ten einde met dat lid en de EEG te onderhandelen over een ter zake dienende aanpassing van hun onderscheiden rechten en verplichtingen krachtens dit Verdrag. In zodanige omstandigheden heeft de Raad de bevoegdheid een wijziging aan te bevelen overeenkomstig het tweede lid van dit artikel.

#### Artikel 28

##### *Territoriale toepassing*

1. Iedere Regering kan bij de ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of voorlopige toepassing van of toetreding tot dit Verdrag verklaren dat haar rechten en verplichtingen ingevolge dit Verdrag niet van toepassing zijn op een of meer van de gebieden voor welke buitenlandse betrekkingen zij verantwoordelijk is.

2. Met uitzondering van gebieden ten aanzien waarvan een verklaring is afgelegd als bedoeld in het eerste lid van dit artikel, zijn de rechten en verplichtingen van iedere Regering ingevolge dit Verdrag van toepassing op alle gebieden voor welke buitenlandse betrekkingen die Regering verantwoordelijk is.

tion n'entrera en vigueur pour ce gouvernement avant qu'elle n'entre en vigueur pour d'autres gouvernements en vertu des paragraphes 1 ou 3 du présent article.

3. Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire pourront décider d'un commun accord qu'elle entrera en vigueur entre les gouvernements qui auront déposé les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

#### Article 27

##### *Durée, amendement et retrait*

1. La présente Convention restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1974 inclus. Toutefois, si un nouvel accord relatif au blé est négocié ainsi qu'il est envisagé à l'article 21 et si un tel accord entre en vigueur avant le 30 juin 1974, la présente Convention ne demeurera en vigueur que jusqu'à la date d'entrée en vigueur du nouvel accord.

2. Le Conseil peut recommander aux membres un amendement à la présente Convention.

3. Le Conseil peut fixer le délai dans lequel tout membre notifie au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique son acceptation ou son rejet de l'amendement. L'amendement prend effet dès son acceptation par les membres exportateurs détenant les deux tiers des voix des membres exportateurs et par les membres importateurs détenant les deux tiers des voix des membres importateurs.

4. Tout membre qui n'a pas notifié au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique son acceptation d'un amendement à la date à laquelle celui-ci prend effet peut, après avoir donné par écrit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique l'avis de retrait que le Conseil peut exiger dans chaque cas, se retirer de la présente Convention à la fin de l'année agricole en cours, mais il n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant de la présente Convention et non exécutées avant la fin de ladite année agricole. Tout pays qui se retire ainsi n'est pas lié par les dispositions de l'amendement qui a provoqué son retrait. Si un membre prouve au Conseil, lors de la première réunion que celui-ci tient après la date d'entrée en vigueur de l'amendement, qu'il lui était impossible d'accepter l'amendement en temps voulu par suite de difficultés d'ordre constitutionnel ou institutionnel et déclare son intention d'appliquer l'amendement à titre provisoire en attendant l'acceptation de cet amendement, le Conseil peut décider de prolonger pour ledit membre le délai d'acceptation jusqu'à ce que ces difficultés aient été surmontées.

5. Tout membre qui considère que ses intérêts sont gravement atteints du fait du fonctionnement de la présente Convention peut saisir le Conseil, qui étudie la question dans les trente jours. Si le membre intéressé estime que, malgré l'intervention du Conseil, ses intérêts continuent d'être gravement atteints, il peut se retirer de la présente Convention à la fin de toute année agricole en notifiant son retrait par écrit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique quatre-vingt-dix jours au moins avant la fin de ladite année agricole, mais il n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant de la présente Convention et non exécutées avant la fin de ladite année agricole.

6. Tout membre qui devient Etat membre de la Communauté pendant la période d'application de la présente Convention doit en informer le Conseil, qui examine la question dans les trente jours afin de négocier, en accord avec le membre intéressé et la Communauté, l'ajustement qu'il convient d'apporter à leurs droits et obligations respectifs découlant de la présente Convention. Le Conseil est habilité, en pareilles circonstances, à recommander un amendement conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

#### Article 28

##### *Application territoriale*

1. Tout gouvernement peut, au moment où il signe ou ratifie, accepte, approuve, applique provisoirement la présente Convention ou y adhère, déclarer que ses droits et ses obligations en vertu de la présente Convention ne s'appliquent pas à un ou à plusieurs des territoires dont il assure les relations internationales.

2. A l'exception des territoires au sujet desquels une déclaration a été faite conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les droits et les obligations que tout gouvernement assume en vertu de la présente Convention s'appliquent à tous les territoires dont ce gouvernement assure les relations internationales.

3. Ieder lid kan te allen tijde na zijn bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, voorlopige toepassing van of toetreding tot dit Verdrag door middel van een aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika gerichte kennisgeving verklaren dat zijn rechten en verplichtingen ingevolge dit Verdrag van toepassing zullen zijn op een of meer van de gebieden ten aanzien waarvan het een verklaring heeft afgelegd overeenkomstig het eerste lid van dit artikel.

4. Ieder lid kan, door een kennisgeving van opzegging te richten aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, dit Verdrag afzonderlijk opzeggen voor een of meer van de gebieden voor welke internationale betrekkingen het verantwoordelijk is.

5. Wanneer een gebied waartoe dit Verdrag zich ingevolge het tweede en het derde lid van dit artikel uitstrekt daarna de onafhankelijkheid verwerft, kan de Regering van dat gebied, binnen negentig dagen na de verwerving van die onafhankelijkheid, door middel van een aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika gerichte kennisgeving verklaren dat het de rechten en verplichtingen van een partij bij dit Verdrag op zich heeft genomen.

6. Voor het vaststellen van de herverdeling van stemmen ingevolge artikel 12 wordt iedere verandering in de toepassing van dit Verdrag overeenkomstig dit artikel beschouwd als een verandering in de deelneming aan dit Verdrag voor zover de omstandigheden zulks vereisen.

#### Artikel 29

##### *Kennisgeving door depot-Regering*

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika, optredend als depot-Regering, geeft alle ondertekenende en toetredende Regeringen kennis van elke ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, voorlopige toepassing van en toetreding tot dit Verdrag alsmede van elke kennisgeving en opzegging ontvangen ingevolge artikel 27 en van elke verklaring en kennisgeving ingevolge artikel 28.

#### Artikel 30

##### *Gewaarmerkt afschrift van het Verdrag*

Zo spoedig mogelijk na de definitieve inwerkingtreding van dit Verdrag zendt de depot-Regering een gewaarmerkt afschrift van dit Verdrag in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal toe aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties. Wijzigingen van het Verdrag worden eveneens medegedeeld.

#### Artikel 31

##### *Verband tussen Preambule en Verdrag*

Dit Verdrag omvat mede de Preambule tot de Internationale Tarweovereenkomst 1971.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend op de achter hun handtekeningen vermelde data.

De teksten van dit Verdrag in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek. De originelen zullen worden nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die hiervan gewaarmerkte afschriften zal doen toekomen aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen en aan de Uitvoerend Secretaris van de Raad.

Voor Argentinië :  
3 mei 1971

Voor Australië :  
29 april 1971

Voor Oostenrijk :  
28 april 1971

Voor België :  
Walter Loridan  
3 mei 1971

Voor Bolivia :  
3 mei 1971

Voor Canada :  
3 mei 1971

Voor de Republiek China :  
27 april 1971

3. Tout membre peut, à tout moment après sa ratification, son acceptation, son approbation ou son application provisoire de la présente Convention ou son adhésion, déclarer par notification adressée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que les droits et les obligations qu'il a assumés aux termes de la présente Convention s'appliquent à un ou à plusieurs des territoires au sujet desquels il a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Tout membre peut, par notification adressée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, retirer de la présente Convention un ou plusieurs des territoires dont il assure les relations internationales.

5. Lorsqu'un territoire auquel la présente Convention est applicable en vertu des paragraphes 2 et 3 du présent article devient par la suite indépendant, le gouvernement de ce territoire peut, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent son accession à l'indépendance, déclarer par notification au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qu'il a assumé les droits et obligations d'une partie à la présente Convention. Il devient partie à la présente Convention à compter de la date de cette notification.

6. Aux fins de la redistribution des voix conformément à l'article 12, toute modification apportée à l'application de la présente Convention en vertu du présent article est considérée comme une modification apportée à la participation à la présente Convention pour autant que les circonstances le requièrent.

#### Article 29

##### *Notification par le gouvernement dépositaire*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en qualité de gouvernement dépositaire, notifiera à tous les gouvernements signataires et adhérents toute signature, ratification, acceptation, approbation, application provisoire de la présente Convention et toute adhésion, ainsi que toute notification et tout préavis reçus conformément aux dispositions de l'article 27 et toutes déclarations et notifications reçues conformément aux dispositions de l'article 28.

#### Article 30

##### *Copie certifiée conforme de la Convention*

Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur définitive de la présente Convention, le gouvernement dépositaire adressera une copie certifiée conforme de ladite Convention, en langues anglaise, espagnole, française et russe au Secrétaire général de l'Organisation des Nations-Unies pour enregistrement conformément à l'article 102 de la Charte des Nations-Unies. Tout amendement à la présente Convention sera pareillement communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations-Unies.

#### Article 31

##### *Rapports entre le Préambule et la Convention*

La présente Convention comprend le Préambule de l'Accord international sur le blé de 1971.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement, ont signé la présente Convention à la date qui figure en regard de leur signature.

Les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les textes originaux seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui en adressera copie certifiée conforme à chaque gouvernement signataire ou adhérent, ainsi qu'au secrétaire exécutif du Conseil.

Pour l'Argentine :  
3 mai 1971

Pour l'Australie :  
29 avril 1971

Pour l'Autriche :  
28 avril 1971

Pour la Belgique :  
Walter Loridan  
3 mai 1971

Pour la Bolivie :  
3 mai 1971

Pour le Canada :  
3 mai 1971

Pour la République de Chine :  
27 avril 1971

Voor Cuba :	Pour Cuba :
27 april 1971	27 avril 1971
Voor Denemarken :	Pour le Danemark :
3 mei 1971	3 mai 1971
Voor Ecuador :	Pour l'Equateur :
3 mei 1971	3 mai 1971
Voor de Europese Economische Gemeenschap :	Pour la Communauté économique européenne :
3 mei 1971	3 mai 1971
Voor Frankrijk :	Pour la France :
3 mei 1971	3 mai 1971
Voor de Bondsrepubliek Duitsland :	Pour la République fédérale d'Allemagne :
3 mei 1971	3 mai 1971
Voor India :	Pour l'Inde :
3 mei 1971	3 mai 1971
Voor Israël :	Pour l'Israël :
28 april 1971	28 avril 1971
Voor Italië :	Pour l'Italie :
3 mei 1971	3 mai 1971
Voor Japan :	Pour le Japon :
30 april 1971	30 avril 1971
Voor de Republiek Korea :	Pour la République de Corée :
3 mei 1971	3 mai 1971
Voor Luxemburg :	Pour le Luxembourg :
3 mei 1971	3 mai 1971
Voor het Koninkrijk der Nederlanden :	Pour les Pays-Bas :
3 mei 1971	3 mai 1971
Voor Noorwegen :	Pour la Norvège :
3 mei 1971	3 mai 1971
Voor Pakistan :	Pour le Pakistan :
30 april 1971	30 avril 1971
Voor Panama :	Pour le Panama :
3 mei 1971	3 mai 1971
Voor Peru :	Pour le Pérou :
3 mei 1971	3 mai 1971
Voor Portugal :	Pour le Portugal :
30 april 1971	30 avril 1971
Voor Saoedi Arabië :	Pour l'Arabie Saoudite :
27 april 1971	27 avril 1971
Voor Spanje :	Pour l'Espagne :
3 mei 1971	3 mai 1971
Voor Zweden :	Pour la Suède :
3 mei 1971	3 mai 1971
Voor Zwitserland :	Pour la Suisse :
3 mei 1971	3 mai 1971
Voor de Syrisch Arabische Republiek :	Pour la République Arabe Syrienne :
1 mei 1971	1er mai 1971
Voor Tunesië :	Pour la Tunisie :
30 april 1971	30 avril 1971
Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië : en Noord-Ierland :	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
26 april 1971	26 avril 1971
Voor de Verenigde Staten van Amerika :	Pour les Etats-Unis d'Amérique :
14 april 1971	14 avril 1971
Voor de Staat van de Vatikaanstad :	Pour l'Etat de la Cité du Vatican :
30 april 1971	30 avril 1971

## Bijlage A

## Stemmen van uitvoerende leden

Argentinië . . . . .	100
Australië . . . . .	100
Bulgarije . . . . .	5
Canada . . . . .	280
de Europese Economische Gemeenschap . . . . .	100
Griekenland . . . . .	5
Kenya . . . . .	5
Mexico . . . . .	5
Spanje . . . . .	5
de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken . . . . .	100
Uruguay . . . . .	5
de Verenigde Staten van Amerika . . . . .	280
Zweden . . . . .	10
	<hr/>
	1 000

## Bijlage B

## Stemmen van invoerende leden

Algerije . . . . .	14
Barbados . . . . .	1
Bolivia . . . . .	5
Brazilië . . . . .	71
Ceylon . . . . .	17
China . . . . .	19
Colombia . . . . .	8
Costa Rica . . . . .	3
Cuba . . . . .	2
Denemarken . . . . .	1
de Dominicaanse Republiek . . . . .	1
Ecuador . . . . .	3
El Salvador . . . . .	2
de Europese Economische Gemeenschap . . . . .	152
Finland . . . . .	2
Guatemala . . . . .	3
Ierland . . . . .	7
India . . . . .	34
Indonesië . . . . .	7
Iran . . . . .	2
Israël . . . . .	5
Japan . . . . .	178
het Koninkrijk der Nederlanden (1) . . . . .	1
Korea . . . . .	16
Koeweit . . . . .	3
Libanon . . . . .	9
Libië . . . . .	5
Malta . . . . .	2
Marokko . . . . .	10
Mauritius . . . . .	2
Nigeria . . . . .	7
Noorwegen . . . . .	14
Oostenrijk . . . . .	1
Pakistan . . . . .	16
Panama . . . . .	2
Peru . . . . .	25
Portugal . . . . .	18
Saoedi Arabië . . . . .	10
Syrië . . . . .	5
Trinidad en Tobago . . . . .	4
Tunesië . . . . .	5
Turkije . . . . .	4
Vaticaanstad . . . . .	1
Venezuela . . . . .	29
de Verenigde Arabische Republiek . . . . .	65
het Verenigd Koninkrijk . . . . .	183
Zuid-Afrika . . . . .	10
Zwitserland . . . . .	16
	<hr/>
	1 000

(1) Wat betreft de belangen van de Nederlandse Antillen en Suriname.

## Annexe A

## Voix des membres exportateurs

Argentine . . . . .	100
Australie . . . . .	100
Bulgarie . . . . .	5
Canada . . . . .	280
Communauté économique européenne . . . . .	100
Espagne . . . . .	5
Etats-Unis d'Amérique . . . . .	280
Grèce . . . . .	5
Kenya . . . . .	5
Mexique . . . . .	5
Suède . . . . .	10
Union des Républiques socialistes soviétiques . . . . .	100
Uruguay . . . . .	5
	<hr/>
	1 000

## Annexe B

## Voix des membres importateurs

Afrique du Sud . . . . .	10
Algérie . . . . .	14
Arabie saoudite . . . . .	10
Autriche . . . . .	1
Barbade . . . . .	1
Bolivië . . . . .	5
Brésil . . . . .	71
Ceylan . . . . .	17
Chine . . . . .	19
Colombie . . . . .	8
Communauté économique européenne . . . . .	152
Costa Rica . . . . .	3
Cuba . . . . .	2
Danemark . . . . .	1
El Salvador . . . . .	2
Equateur . . . . .	3
Finlande . . . . .	2
Guatemala . . . . .	3
Inde . . . . .	34
Indonésie . . . . .	7
Iran . . . . .	2
Irlande . . . . .	7
Israël . . . . .	5
Japon . . . . .	178
Koeweit . . . . .	3
Liban . . . . .	9
Libye . . . . .	5
Malte . . . . .	2
Maroc . . . . .	10
Maurice . . . . .	2
Nigéria . . . . .	7
Norvège . . . . .	14
Pakistan . . . . .	16
Panama . . . . .	2
Royaume des Pays-Bas (1) . . . . .	1
Pérou . . . . .	25
Portugal . . . . .	18
République arabe unie . . . . .	65
République de Corée . . . . .	16
République Dominicaine . . . . .	1
Royaume-Uni . . . . .	183
Suisse . . . . .	16
Syrie . . . . .	5
Trinité-et-Tobago . . . . .	4
Tunisie . . . . .	5
Turquie . . . . .	4
Vatican (Cité du) . . . . .	1
Venezuela . . . . .	29
	<hr/>
	1 000

(1) En ce qui concerne les intérêts des Antilles néerlandaises et du Surinam.

## Voedselhulpverdrag 1971

## Artikel I

## Doel

Het doel van dit Verdrag is de uitvoering van een voedselhulpprogramma met behulp van bijdragen ten behoeve van ontwikkelingslanden.

## Artikel II

## Internationale voedselhulp

1. De landen die partij zijn bij dit Verdrag komen overeen als voedselhulp aan de ontwikkelingslanden bij te dragen tarwe, voedergranen of verwerkte produkten daarvan, geschikt voor consumptie door de mens en van een aanvaardbaar type en aanvaardbare kwaliteit, of de geldswaarde daarvan, tot de jaarlijkse minimumbedragen aangegeven in het tweede lid.

2. De jaarlijkse minimumbijdrage van elk land dat partij is bij dit Verdrag wordt als volgt vastgesteld :

	Metrieke ton
Argentinië . . . . .	23 000
Australië . . . . .	225 000
Canada . . . . .	495 000
de Europese Economische Gemeenschap . . . . .	1 035 000
Finland . . . . .	14 000
Japan . . . . .	225 000
de Verenigde Staten van Amerika . . . . .	1 890 000
Zweden . . . . .	35 000
Zwitserland . . . . .	32 000

3. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt elk land dat dit Verdrag heeft ondertekend ingevolge artikel VI, tweede lid, of dat tot dit Verdrag is toetreden ingevolge artikel VIII, tweede of derde lid, geacht te zijn genoemd in artikel II, tweede lid, te zamen met de minimumbijdrage van dat land zoals bepaald overeenkomstig de desbetreffende bepalingen van artikel VI of artikel VIII.

4. De bijdrage van een land dat zijn gehele of een gedeelte van zijn bijdrage aan het programma in geld levert, wordt berekend door de voor dat land vastgestelde hoeveelheid (of dat gedeelte daarvan dat niet wordt bijgedragen in de vorm van graan) te waarderen tegen U.S. \$ 1,73 per bushel.

5. Voedselhulp in de vorm van graan wordt verleend op de onderstaande voorwaarden :

a) verkopen tegen de valuta van het invoerende land indien deze valuta niet overgemaakt of omgezet kunnen worden in valuta of in goederen en diensten te benutten door het lid-land (1);

b) een gift van graan of een geldschenking aangewend voor de aankoop van graan ten behoeve van het invoerende land; of

c) verkopen op krediet waarbij betaling geschiedt in redelijke jaarlijkse bedragen over een periode van twintig jaar of langer en tegen een rentevoet die lager is dan de in de wereldhandel gangbare tarieven (2), met dien verstande dat voedselhulp in de vorm van granen zoveel mogelijk wordt verstrekt op de voorwaarden aangegeven sub a) en b) hierboven.

6. Graan wordt aangekocht uit de deelnemende landen.

7. Bij de besteding van geldschenkingen dient bijzondere aandacht te worden besteed aan de bevordering van de graanuitvoer van Lid-Staten die nog in ontwikkeling zijn. Hieraan wordt voorrang toegekend in dier voege dat niet minder dan 35 % van de geldelijke bijdrage voor de aankoop van graan voor voedselhulp of dat gedeelte van een zodanige bijdrage dat nodig is voor de aankoop van 200 000 metrieke ton graan zal worden aangewend voor de aankoop van in deelnemende ontwikkelingslanden verbouwd graan.

(1) Onder buitengewone omstandigheden kan een vrijstelling ten belope van ten hoogste 10 % worden verleend.

(2) In overeenkomsten inzake verkoop op krediet kan een betaling van ten hoogste 15 % van de hoofdsom bij levering van het graan worden vastgelegd.

## Convention relative à l'aide alimentaire de 1971

## Article I

## Objet

La présente Convention a pour objet de mettre en œuvre un programme d'aide alimentaire au bénéfice des pays en voie de développement, grâce aux contributions recueillies.

## Article II

## Aide alimentaire internationale

1. Les pays parties à la présente convention sont convenus de fournir, à titre d'aide alimentaire aux pays en voie de développement, du blé, des céréales secondaires ou leurs produits dérivés, propres à la consommation humaine et d'un type et d'une qualité acceptables, ou l'équivalent en espèces, pour les montants annuels minimaux spécifiés au paragraphe 2 ci-après.

2. La contribution annuelle minimale de chaque pays partie à la présente Convention est fixée comme suit :

	Tonnes métriques
Argentine . . . . .	23 000
Australie . . . . .	225 000
Canada . . . . .	495 000
Communauté économique européenne . . . . .	1 035 000
Etats-Unis d'Amérique . . . . .	1 890 000
Finlande . . . . .	14 000
Japon . . . . .	225 000
Suède . . . . .	35 000
Suisse . . . . .	32 000

3. Aux fins de l'application de la présente Convention, tout pays qui aura signé ladite Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article VI ou qui y aura adhéré conformément aux dispositions du paragraphe 2 ou 3 de l'article VIII sera réputé énuméré au paragraphe 2 de l'article II, avec la contribution minimale qui lui sera assignée conformément aux dispositions pertinentes de l'article VI ou de l'article VIII.

4. La contribution en espèces d'un pays dont la contribution au programme s'effectuera, en totalité ou en partie, en espèces, sera calculée en évaluant la quantité de céréales fixées pour ce pays (ou la partie de cette quantité de céréales qui ne sera pas fournie en nature) sur la base de 1,73 dollar des Etats-Unis le boisseau.

5. L'aide alimentaire sous forme de céréales sera fournie selon les modalités suivantes :

a) ventes contre monnaie du pays importateur, ni transférable ni convertible en devises ou en marchandises et services destinés à être utilisés par le pays membre (1),

b) dons de céréales ou dons en espèces à employer à l'achat de céréales au profit du pays importateur, ou

c) ventes à crédit, le paiement devant être effectué par annuités raisonnables, échelonnées sur vingt ans ou plus et moyennant un intérêt d'un taux inférieur aux taux commerciaux en vigueur sur les marchés mondiaux (2), étant entendu que l'aide alimentaire sous forme de céréales sera fournie dans toute la mesure du possible selon les modalités indiquées aux alinéas a) et b) ci-dessus.

6. Les achats de céréales seront effectués dans les pays participants.

7. Dans l'utilisation des dons en espèces, on s'attachera spécialement à faciliter les exportations de céréales des pays en voie de développement participants. A cet effet, il sera établi une priorité afin que 35 % au moins de la contribution en espèces pour l'achat de céréales en vue de l'aide alimentaire ou la partie de cette contribution qui sera nécessaire pour acheter 200 000 tonnes métriques de céréales soient consacrés à l'achat de céréales produits dans les pays en voie de développement participants.

(1) Dans des circonstances exceptionnelles, il pourra être accordé une dispense allant jusqu'à 10 %.

(2) L'accord relatif aux ventes à crédit peut prévoir le paiement d'une fraction allant jusqu'à 15 % du capital à la livraison de la marchandise.

8. Bijdragen in de vorm van graan worden door de donorlanden geschonken op basis van f.o.b.-termijnleveranties.

9. Landen die partij zijn bij dit Verdrag kunnen ten aanzien van hun bijdrage aan het programma inzake voedselhulp een ontvangend land of ontvangende landen aanwijzen.

10. Landen die partij zijn bij dit Verdrag kunnen hun bijdrage door bemiddeling van een internationale organisatie dan wel bilateraal verstrekken. Overeenkomstig de aanbeveling in paragraaf 3 van resolutie 2682 (XXV) van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties dienen zij evenwel alle aandacht te schenken aan de voordelen van het leiden van een groter gedeelte van de voedselhulp via multilaterale kanalen en dienen zij bijzondere nadruk te leggen op gebruikmaking van het Wereldvoedselprogramma.

### Artikel III

#### Commissie inzake Voedselhulp

1. Er wordt een Commissie inzake Voedselhulp ingesteld waarvan de landen genoemd in artikel II, tweede lid, van dit Verdrag en andere landen die partij worden bij dit Verdrag lid zijn. De Commissie benoemt een Voorzitter en een Ondervoorzitter.

2. Wanneer dienstig kan de Commissie vertegenwoordigers van de Secretariaten van andere internationale organisaties, waarvan het lidmaatschap is beperkt tot Regeringen die tevens lid zijn van de Verenigde Naties of van hun gespecialiseerde organisaties, uitnodigen tot deelneming als waarnemers.

#### 3. De Commissie

a) ontvangt regelmatig verslagen van de Lid-Staten met betrekking tot de omvang, de vorm, de wijze van verlening en voorwaarden van hun bijdragen aan de voedselhulp ingevolge dit Verdrag,

b) houdt toezicht op de aankoop van granen die wordt gefinancierd uit geldelijke bijdragen, vooral met het oog op de verplichting genoemd in artikel II, zevende lid, betreffende de aankoop van graan uit deelnemende ontwikkelingslanden.

#### 4. De Commissie

a) bestudeert de wijze waarop de verplichtingen die zijn aangegaan ingevolge het programma inzake voedselhulp worden nagekomen;

b) wisselt regelmatig inlichtingen uit omtrent de toepassing van de regelingen inzake de voedselhulp ingevolge dit Verdrag, in het bijzonder, voor zover daarover gegevens beschikbaar zijn, omtrent de invloed van deze regelingen op de voedselproductie in ontvangende landen.

De Commissie brengt naar behoefte verslag uit.

5. Ten behoeve van de toepassing van het vierde lid van dit artikel kan de Commissie inlichtingen verkrijgen van de ontvangende landen en daarmede overleg plegen.

### Artikel IV

#### Administratieve bepalingen

De in overeenstemming met het bepaalde in artikel III ingestelde Commissie inzake Voedselhulp maakt gebruik van de diensten van het Secretariaat van de Internationale Tarweraad voor het verrichten van die administratieve taken waarom de Commissie het kan verzoeken, met inbegrip van de bewerking en verspreiding van documentatiemateriaal en verslagen.

### Artikel V

#### In gebreke blijven en geschilpunten

In geval van een geschil met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag of van het niet nakomen van verplichtingen ingevolge dit Verdrag, komt de Commissie inzake Voedselhulp bijeen en neemt de door de omstandigheden geboden maatregelen.

### Artikel VI

#### Ondertekening

1. Dit Verdrag is van 29 maart 1971 tot en met 3 mei 1971 te Washington opgesteld voor ondertekening door de Regeringen van Argentinië, Australië, Canada, Finland, Japan, de Verenigde

8. Les pays donateurs fourniront leurs contributions en céréales sous forme de positions à terme, f.o.b.

9. Les pays parties à la présente Convention pourront, en ce qui concerne leur contribution au programme d'aide alimentaire, spécifier un ou plusieurs pays bénéficiaires.

10. Les pays parties à la présente Convention pourront fournir leur contribution par l'intermédiaire d'une organisation internationale ou bilatéralement. Toutefois, conformément à la recommandation formulée au paragraphe 3 de la résolution 2682 (XXV) de l'Assemblée générale des Nations Unies, ils prendront pleinement en considération les avantages qu'il y aurait à acheminer une plus forte proportion de l'aide alimentaire par des circuits multilatéraux et ils s'attacheront particulièrement à recourir au Programme alimentaire mondial.

### Article III

#### Comité de l'aide alimentaire

1. Il sera institué un Comité de l'aide alimentaire qui sera composé des pays énumérés au paragraphe 2 de l'article II de la présente Convention et des autres pays qui deviendront parties à ladite Convention. Le Comité désignera un président et un vice-président.

2. Le Comité pourra, lorsque la situation le justifiera, inviter les représentants du secrétariat d'autres organisations internationales dont seuls peuvent faire partie les gouvernements qui sont également membres de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées à participer à ses travaux en qualité d'observateurs.

#### 3. Le Comité :

a) recevra régulièrement des pays membres des rapports sur le montant, la composition, les modalités de distribution et les conditions des contributions à l'aide alimentaire qu'ils fournissent en vertu de la présente Convention;

b) examinera en permanence les achats de céréales financés au moyen de contributions en espèces, en tenant particulièrement compte de l'obligation qui figure au paragraphe 7 de l'article II et qui concerne les achats de céréales effectués dans les pays en voie de développement participants.

#### 4. Le Comité :

a) examinera la manière dont les obligations souscrites au titre du programme d'aide alimentaire ont été remplies;

b) procédera à un échange régulier de renseignements sur le fonctionnement des dispositions relatives à l'aide alimentaire prises en vertu de la présente Convention et, notamment lorsque les renseignements correspondants seront disponibles, sur ses effets sur la production alimentaire des pays bénéficiaires.

Le Comité fera rapport, en cas de besoin.

5. Aux fins du paragraphe 4 du présent article, le Comité peut recevoir des renseignements des pays bénéficiaires et consulter ces pays.

### Article IV

#### Dispositions administratives

Le Comité de l'aide alimentaire institué conformément aux dispositions de l'article III a recours aux services du secrétariat du Conseil international du blé pour l'exécution des tâches administratives qu'il peut demander, notamment la production et la distribution de la documentation et des rapports.

### Article V

#### Manquements aux engagements et différends

En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou d'un manquement aux obligations contractées en vertu de ladite Convention, le Comité de l'aide alimentaire se réunit pour décider des mesures à prendre.

### Article VI

#### Signature

1. La présente Convention sera ouverte, à Washington, du 29 mars 1971 au 3 mai 1971 inclus, à la signature des Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada, des Etats-

Staten van Amerika, Zweden en Zwitserland en door de Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten, met dien verstande dat deze zowel dit Verdrag als het Tarwehandelsverdrag 1971 ondertekenen.

2. Dit Verdrag is op dezelfde voorwaarden ook opengesteld voor ondertekening door de landen die het Voedselhulpverdrag 1967 hebben ondertekend en die niet zijn opgesomd in het eerste lid van dit artikel, mits hun bijdrage ten minste gelijk is aan die welke zij in het Voedselhulpverdrag 1967 overeenkwamen te verstrekken.

#### Artikel VII

##### *Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring*

Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door alle ondertekenaars overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke of institutionele procedures, met dien verstande dat zij ook het Tarwehandelsverdrag 1971 bekrachtigen, aanvaarden of goedkeuren. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of sluiting worden uiterlijk 17 juni 1971 nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, zij het dat de Commissie inzake Voedselhulp één of meer malen uitstel kan verlenen aan een ondertekenaar die op die datum zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of sluiting nog niet heeft nedergelegd.

#### Artikel VIII

##### *Toetreding*

1. Dit Verdrag staat open voor toetreding door de Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten of door iedere andere Regering genoemd in artikel VI, mits ieder van hen ook toetreedt tot het Tarwehandelsverdrag 1971 en mits voorts, in het geval van de Regeringen genoemd in artikel VI, tweede lid, hun bijdrage ten minste gelijk is aan die welke zij in het Voedselhulpverdrag 1967 overeenkwamen te verstrekken. Akten van toetreding krachtens dit lid worden uiterlijk 17 juni 1971 nedergelegd, zij het dat de Commissie inzake Voedselhulp een of meer malen uitstel kan verlenen aan een Regering die op die datum haar akte van toetreding nog niet heeft nedergelegd.

2. De Commissie inzake Voedselhulp kan haar goedkeuring hechten aan toetreding tot dit Verdrag als donor door de Regering van een lid van de Verenigde Naties of van hun gespecialiseerde organisaties op door de Commissie inzake Voedselhulp passend geachte voorwaarden.

3. Indien een zodanige niet in artikel VI genoemde Regering een aanvraag wenst in te dienen om toetreding tot dit Verdrag tussen de afsluiting van de periode bepaald voor ondertekening en de inwerkingtreding daarvan, kunnen de ondertekenaars van dit Verdrag toetreding goedkeuren op door hen passend geachte voorwaarden. Een zodanige goedkeuring en zodanige voorwaarden hebben krachtens dit Verdrag dezelfde geldigheid als wanneer de Commissie inzake Voedselhulp aldus had gehandeld na de inwerkingtreding van dit Verdrag.

4. Toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

#### Artikel IX

##### *Voorlopige toepassing*

De Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten en de Regeringen van andere in artikel VI genoemde landen kunnen bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika een verklaring nederleggen van voorlopige toepassing van dit Verdrag, mits zij ook een verklaring van voorlopige toepassing van het Tarwehandelsverdrag 1971 nederleggen. Iedere andere Regering wier aanvraag om toetreding is goedgekeurd, kan een verklaring van voorlopige toepassing bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika nederleggen. De Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten en elke Regering die een zodanige verklaring nederleggen, passen dit Verdrag voorlopig toe en worden voorlopig beschouwd als een partij daarbij.

Unis d'Amérique, de la Finlande, du Japon, de la Suède et de la Suisse, ainsi qu'à celle de la Communauté économique européenne et de ses Etats membres, sous réserve qu'ils signent aussi bien la présente Convention que la Convention sur le commerce du blé de 1971.

2. La présente Convention sera également ouverte, dans les mêmes conditions, à la signature des pays signataires de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1967 qui ne sont pas énumérés au paragraphe 1 du présent article, pourvu que leur contribution soit au moins égale à celle qu'ils avaient souscrite dans la Convention relative à l'aide alimentaire de 1967.

#### Article VII

##### *Ratification, acceptation ou approbation*

La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chacune des parties signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles ou institutionnelles, sous réserve que chacune d'elles ratifie, accepte ou approuve également la Convention sur le commerce du blé de 1971. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 17 juin 1971, étant entendu que le Comité de l'aide alimentaire peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion à cette date.

#### Article VIII

##### *Adhésion*

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de la Communauté économique européenne et de ses Etats membres et de tout autre gouvernement visé à l'article VI, sous réserve que chacun d'eux adhère également à la Convention sur le commerce du blé de 1971 et sous réserve aussi, dans le cas des gouvernements visés au paragraphe 2 de l'article VI, que leur contribution soit au moins égale à celle qu'ils avaient souscrite dans la Convention relative à l'aide alimentaire de 1967. Les instruments d'adhésion prévus au présent paragraphe seront déposés au plus tard le 17 juin 1971, étant entendu que le Comité de l'aide alimentaire peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument d'adhésion à cette date.

2. Le Comité de l'aide alimentaire peut approuver l'adhésion à la présente Convention, en tant que donateur, du gouvernement de tout membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées aux conditions que le Comité de l'aide alimentaire jugera appropriées.

3. Si un tel gouvernement qui n'est pas visé à l'article VI sollicite son adhésion à la présente Convention entre la clôture de la période fixée pour la signature et l'entrée en vigueur de cette Convention, les signataires de ladite Convention peuvent approuver l'adhésion aux conditions qu'ils jugeront appropriées. Une telle approbation et de telles conditions auront la même valeur, en vertu de la présente Convention, que si ces décisions avaient été prises par le Comité de l'aide alimentaire après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4. L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

#### Article IX

##### *Application provisoire*

La Communauté économique européenne et ses Etats membres, ainsi que tout autre gouvernement d'un pays visé à l'article VI, peuvent déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire de la présente Convention, sous réserve qu'ils déposent aussi une déclaration d'application provisoire de la Convention sur le commerce du blé de 1971. Tout autre gouvernement dont la demande d'adhésion est approuvée peut aussi déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire. La Communauté économique européenne et ses Etats membres, ainsi que tout gouvernement déposant une telle déclaration, appliquent provisoirement la présente Convention et sont considérés provisoirement comme y étant parties.

Artikel X  
Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt als volgt in werking voor de Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten en voor de Regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting of toetreding hebben nedergelegd :

a) op 18 juni 1971 ten aanzien van alle andere bepalingen dan van artikel II, en

b) op 1 juli 1971 ten aanzien van artikel II, mits de Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten en alle Regeringen genoemd in artikel VI, eerste lid, op 17 juni 1971 bedoelde akten of een verklaring van voorlopige toepassing hebben nedergelegd en het Tarwehandelsverdrag 1971 in werking is getreden. Voor elke andere Regering die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting of toetreding nederlegt nadat het Verdrag in werking is getreden, treedt dit Verdrag in werking op de datum van deze nederlegging.

2. Indien dit Verdrag niet in werking treedt overeenkomstig de bepalingen in het eerste lid van dit artikel, kunnen de Regeringen die op 18 juni 1971 akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting of toetreding of verklaringen van voorlopige toepassing hebben nedergelegd in onderlinge overeenstemming beslissen dat het in werking zal treden tussen de Regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting of toetreding hebben nedergelegd, mits het Tarwehandelsverdrag 1971 van kracht is, of zij kunnen zodanige andere stappen nemen als, naar hun oordeel, de situatie gebiedt.

Artikel XI  
Werkingsduur

Dit Verdrag blijft van kracht gedurende drie jaar te rekenen vanaf de datum van de inwerkingtreding van artikel II van dit Verdrag.

Artikel XII  
Kennissegeving door depot-Regering

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika, optredend als depot-Regering, geeft alle ondertekenende en toetredende Regeringen kennis van elke ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting, voorlopige toepassing van en toetreding tot dit Verdrag.

Artikel XIII

Gewaarmerkt afschrift van het Verdrag

Zo spoedig mogelijk na de definitieve inwerkingtreding van dit Verdrag zendt de depot-Regering een gewaarmerkt afschrift van dit Verdrag in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties. Amendementen op dit Verdrag worden eveneens medegedeeld.

Artikel XIV

Verband tussen Preambule en Verdrag

Dit Verdrag omvat mede de Preambule tot de Internationale Tarweovereenkomst 1971.

Ten blijk van waarvan de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen of autoriteiten, dit Verdrag hebben ondertekend op de achter hun handtekeningen vermelde data.

De teksten van dit Verdrag in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek. Het origineel zal worden nedergelegd in de archieven van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die hiervan gewaarmerkte afschriften zal doen toekomen aan alle ondertekenende en toetredende partijen.

Voor Argentinië :  
Pedro E. Real  
3 mei 1971

Voor Australië :  
J. Plimsoll  
29 april 1971

Article X  
Entrée en vigueur

1. La présente Convention entre en vigueur pour la Communauté économique européenne et ses Etats membres, ainsi que pour les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, dans les conditions suivantes :

a) le 18 juin 1971 pour toutes les dispositions autres que l'article II;

b) le 1er juillet 1971 pour l'article II; sous réserve que la Communauté économique européenne et ses Etats membres, ainsi que tous les autres gouvernements nommés au paragraphe 1 de l'article VI aient déposé de tels instruments ou une déclaration d'application provisoire au 17 juin 1971 et que la Convention sur le commerce du blé de 1971 soit en vigueur. La présente Convention entre en vigueur, pour tout autre gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion après l'entrée en vigueur de la Convention, à la date dudit dépôt.

2. Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les gouvernements qui, au 18 juin 1971, auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire, pourront décider d'un commun accord qu'elle entrera en vigueur entre les gouvernements qui ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion à condition que la Convention sur le commerce du blé de 1971 soit en vigueur ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraîtra exiger.

Article XI  
Durée

La présente Convention restera en vigueur pour une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'article II de ladite Convention.

Article XII  
Notification par le gouvernement dépositaire

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en qualité de gouvernement dépositaire, notifiera à toutes les parties signataires et adhérentes toute signature, toute ratification, toute acceptation, toute approbation, toute conclusion, toute application provisoire de la présente Convention et toute adhésion à ladite Convention.

Article XIII

Copie certifiée conforme de la Convention

Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur définitive de la présente Convention, le gouvernement dépositaire adressera une copie certifiée conforme de ladite Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement à la présente Convention sera pareillement communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article XIV

Rapports entre le Préambule et la Convention

La présente Convention comprend le Préambule de l'Accord international sur le blé de 1971.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements ou leurs autorités respectifs, ont signé la présente Convention aux dates figurant en regard de leur signature.

Les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les originaux seront déposés dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à toutes les parties signataires et adhérentes.

Pour l'Argentine :  
Pedro E. Real  
3 mai 1971

Pour l'Australie :  
J. Plimsoll  
29 avril 1971

Voor België :  
Walter Loridan  
3 mei 1971

Voor Canada :  
M. Cadieux  
3 mei 1971

Voor de Europese Economische Gemeenschap :  
L. G. Rabot  
3 mei 1971

Voor Frankrijk :  
Charles Lucet  
3 mei 1971

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :  
Rolf Pauls  
3 mei 1971

Voor Italië :  
Egidio Ortona  
3 mei 1971

Voor Japan :  
Met voorbehoud bij artikel II  
N. Ushiba  
30 april 1971

Voor Luxemburg :  
Jean Wagner  
3 mei 1971

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :  
R. B. van Lynden  
3 mei 1971

Voor Zweden :  
Hubert de Besche  
3 mei 1971

Voor Zwitserland :  
F. Schnyder  
3 mei 1971

Voor de Verenigde Staten van Amerika :  
Clifford M. Hardin  
14 april 1971

Pour la Belgique :  
Walter Loridan  
3 mai 1971

Pour le Canada :  
M. Cadieux  
3 mai 1971

Pour la Communauté économique européenne :  
L. G. Rabot  
3 mai 1971

Pour la France :  
Charles Lucet  
3 mai 1971

Pour la République fédérale d'Allemagne :  
Rolf Pauls  
3 mai 1971

Pour l'Italie :  
Egidio Ortona  
3 mai 1971

Pour le Japon :  
Avec une réserve à l'article II  
N. Ushiba  
30 avril 1971

Pour le Luxembourg :  
Jean Wagner  
3 mai 1971

Pour les Pays-Bas :  
R. B. van Lynden  
3 mai 1971

Pour la Suède :  
Hubert de Besche  
3 mai 1971

Pour la Suisse :  
F. Schnyder  
3 mai 1971

Pour les Etats-Unis d'Amérique :  
Clifford M. Hardin  
14 avril 1971